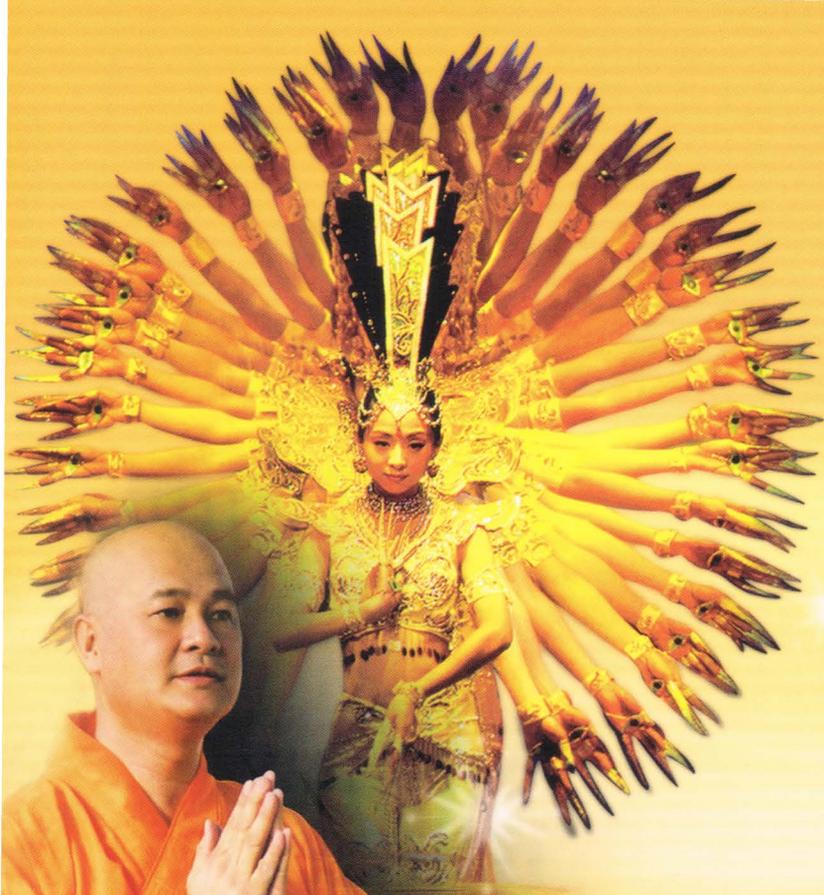


# 千年一音



演出 | 纪念 | 特刊



## H Voices of Harmony Sound of a T housand Years

穿越佛教千年的历史长河，透过音乐艺术的殿堂，  
聆听佛陀清净智慧的法音，痴暗的内心点燃了明亮的心灯。

日期：15-12-2006（星期五）

时间：8:00 pm

地点：新加坡室内体育馆  
Singapore Indoor Stadium

筹募新加坡佛教总会——菩提学校扩建基金  
及新加坡华乐团活动基金

A fund-raising event in aid of Singapore Buddhist Federation's  
Upgrading Project Fund of Maha Bodhi School, and the  
operating and development costs of Singapore Chinese Orchestra

# 千年一音



千年一音，具有最朴实的音乐魅力。华乐梵音取名一音，就是让我们能够在这一特殊的音乐盛会中，体会无数的生命心声。不管你是说什么语言；不管你是属于哪个民族，都可以共同畅游在这音乐的海洋里，于美妙的旋律中，找回属于自己的精神家园。

穿越佛教千年的历史长河，透过音乐艺术的殿堂，聆听佛陀清净智慧的法音，痴暗的内心点燃了明亮的心灯，芸芸众生趋向觉悟生命的真谛。千年一音，正是佛陀智慧的声音，正是佛陀慈悲的声音。

《维摩诘经》中有这样的偈语：“佛以一音演说法，众生随类各得解。”谓佛一音说法，平等普应，一切根器众生，皆得利益。若是人天根器，则闻佛说五戒十善之法；若是声闻根器，则闻佛说四谛之法；若是缘觉根器，则闻佛说十二因缘之法；若是菩萨根器，则闻佛说六度四摄等法，各得自利，各得解脱。如同大地草木，一雨普滋，润一切物，不分彼此。

*Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* expresses the delight of musical enchantment in its simplest and most authentic form.

This extraordinary concert aims to promote harmony amongst different races and religions. Through this concert, we will get to hear the inner voices of countless other people and connect with their hearts. Every individual, regardless of ethnicity, language and creed, is encouraged to roam freely within this ocean of beautiful melody, and arrive at the true home of their hearts.

Expect a fantastic ride along the winding river of the 2550 years of rich Buddhist history. The wondrous speech of the Buddha, endowed with such purity and wisdom, echoes forth, to light up the hearts of all beings, instantaneously dispelling the darkness of ignorance and awakening them to the truth of life!

Indeed, *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* is the voice of the Buddha's wisdom and compassion, teaching all beings of diverse background to benefit them according to their capacities!

**Although the Lord speaks with but one voice,  
those present perceive that same voice differently,  
and each understands in his own language,  
according to his own needs.  
This is a special quality of the Buddha.**

~ *Vimalakirti Nirdeśa Sūtra* ~



Kong Meng San Phor Kark See Monastery had a humble beginning in 1921 by then Venerable Zhuan Dao. Today, Kong Meng San Phor Kark See Monastery is one of the most established in Singapore. The late Venerable Hong Choon developed the temple with his Buddhist teachings and enlarged its followers. The monastery has contributed significantly to the society and community for 85 years. The monastery is well-respected in Singapore and abroad.

The Buddha's teachings place emphasis on compassion and wisdom regardless of race, language, culture or social status. Tonight's concert by the Singapore Chinese Orchestra will promote spiritual well-being and help bond people.

The Singapore Chinese Orchestra has reached its 10th anniversary. Starting from a troupe orchestra in the People's Association, it has grown into a national orchestra. Tonight, the Singapore Chinese Orchestra will present a new arts and cultural experience in a mega concert organised by the Phor Kark See Monastery to raise funds.

The monies raised will aid the Singapore Buddhist Federation (SBF) in its Upgrading Project for Maha Bodhi School, and also the operating and development costs of the Singapore Chinese Orchestra. I am happy that there is strong support from the monastery's devotees.

Enjoy the concert. I wish *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* success!

光明山普觉禅寺于1921年由开山住持转道和尚建立，今日已是新加坡最具规模的佛教寺院之一。已故宏船长老致力宣扬佛法，扩大了信众人数，在原来的基础上大大发展并扩充了寺院。在过去八十五年里，普觉禅寺为社会与社群做出显著贡献，使之在海内外颇享盛誉。

佛陀的教诲强调慈悲与智慧，不分民族、语言、文化或社会阶级。今晚由新加坡华乐团呈现的演出，将提倡精神上的祥和，以及人与人之间的和谐共处。

新加坡华乐团成立至今已有十年，从最初附属于人民协会的乐队，茁壮成长，成为我国的国家级乐团。今晚，乐团将在这场由光明山普觉禅寺主办的超大型筹款演奏会上，为大家带来全新的艺术与文化体验。

今晚所筹得的款项，将资助新加坡佛教总会翻新菩提学校，以及新加坡华乐团的运作和发展。我对普觉禅寺信众的大力支持甚感欣慰。

谨此预祝《千年一音》演出成功。



Minister Mentor  
Mr Lee Kuan Yew

内阁资政  
李光耀阁下



Prime Minister & Minister for Finance  
Patron of SCO

Mr Lee Hsien Loong

新加坡共和国总理兼财政部长  
新加坡华乐团赞助人

李显龙阁下

Buddhist organisations are known for their humanitarian work. Kong Meng San Phor Kark See Monastery, one of the largest Buddhist institutions in Singapore, has actively contributed in social and community service. This evening's concert is a testament to its many contributions over the past 85 years.

The funds raised tonight will help the Singapore Buddhist Federation with its upgrading of Maha Bodhi School, and support the Singapore Chinese Orchestra (SCO) in its outreach efforts and artistic development.

This evening's major Buddhist arts performance is also a new artistic milestone for the SCO, as it combines the beauty and harmony of both Chinese orchestral and Buddhist music.

I congratulate Kong Meng San Phor Kark See Monastery and SCO for their success in putting up this large-scale production. I also thank all the generous donors and contributors for making tonight's concert possible.

I wish all of you a very enjoyable time.

我国的佛教组织一向来热心慈善事业。光明山普觉禅寺是本地最具规模的佛教寺院之一。过去八十五年，它积极支持各种公益活动，贡献很大，今晚的慈善演出便是一个例子。

这场演出筹得的款项，将协助新加坡佛教总会属下的菩提学校进行翻新计划，以及作为新加坡华乐团的运作及发展费用。

《千年一音》是一场凝聚了佛教与艺术的演出，是新加坡华乐团树立的另一个艺术里程碑。

我谨祝贺光明山普觉禅寺及新加坡华乐团，成功举办这项大型的演出。我也感谢所有慷慨的赞助商及捐献者，使得今晚演出得以顺利举行。

祝大家有个愉快的夜晚。

May I congratulate Kong Meng San Phor Kark See Monastery for partnering the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to present tonight's concert titled *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*. This year marks the 10th Anniversary of the founding of the SCO. Over the past ten years, the SCO has performed to critical acclaim at home and abroad with its interpretation of classical Chinese music and also contemporary compositions. The latter includes a work composed for the SCO by British composer Michael Nyman premiering in the Barbican Centre, London, in March 2005 as part of the Singapore Season. We are indeed proud of the achievements of the SCO and its high level of artistic excellence.

Tonight's concert is a fitting grand finale for the SCO's 10th Anniversary Celebrations. Music has the power to transcend border, culture and belief. Hence tonight's theme on harmony will resonate in our multi-racial and multi-cultural society, helping to uplift spirits and strengthen community ties.

It is also most heart-warming to witness Kong Meng San Phor Kark See Monastery's effort to organise this concert to raise funds for the upgrading of the Maha Bodhi School and for the artistic development of the SCO. These are two very worthy causes most deserving of your support.

I commend Kong Meng San Phor Kark See Monastery for bringing you a most enjoyable evening of music by SCO and international talents as well as to support education and the arts in Singapore.

On this note, I would like to wish Kong Meng San Phor Kark See Monastery and SCO every success in this evening's concert.

首先，让我祝贺光明山普觉禅寺联合新加坡华乐团共同呈献今晚的《千年一音》音乐会。今年是新加坡华乐团创办第10周年。过去十年来，新加坡华乐团在国内外演出，演绎中国古典音乐和当代作品，都深获好评。在当代作品演出项目中还包括了英国作曲家麦克·尼曼 (Michael Nyman) 为乐团所作的一首曲子。这首曲子于2005年3月在伦敦的巴比肯艺术中心举行的《新加坡季》活动中首次呈献。我们的确为新加坡华乐团的成就及其高超的艺术水平感到自豪。

今晚的音乐会作为新加坡华乐团庆祝10周年的压轴活动是十分恰当的。音乐有超越国界、文化和信仰的力量。因此《千年一音》这个主题将在我国这个多元种族、多元文化的社会引起各界的共鸣，提升人们的精神境界及加强社群的联系。此外，更令人感到温馨的是，光明山普觉禅寺举办这场音乐会的目的是为了替菩提学校翻新校舍以及新加坡华乐团的艺术发展筹款。这两项义举都值得大家大力支持。

在此，我要赞扬光明山普觉禅寺通过这场由新加坡华乐团和国际音乐人才共同演出的音乐会，带给大家一个愉快的夜晚。这也是对我国的教育和艺术发展的支持。

最后，我祝光明山普觉禅寺及新加坡华乐团今晚的演出圆满成功。



Minister for Information,  
Communications and the Arts  
Dr Lee Boon Yang

新闻、通讯及艺术部长  
李文献医生



Abbot, Kong Meng San Phor Kark See Monastery  
Executive Advisor,  
*Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*  
Organising Committee  
Ven Sik Kwang Sheng

光明山普觉禅寺方丈  
《千年一音》演出工委执行顾问  
释广声大和尚

contributed in one way or another towards the success of *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*.  
Have a pleasant evening!

I would like to take this opportunity to thank the Singapore Chinese Orchestra, without which the collaboration for this major event would not be possible. As you are probably already aware, the objectives of *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* are threefold - firstly, to promote Buddhist music, secondly, to promote harmony, and thirdly, to raise funds for the Singapore Buddhist Federation's upgrading project fund for Maha Bodhi School and for SCO's operating and development costs. In short, this event is dedicated to the promotion of both education and the arts. We would also like to thank Minister Mentor Mr Lee Kuan Yew and Mrs Lee for kindly accepting our invitation to grace this event. Most of all, we would like to thank all of you for your support. Our deepest gratitude to each and every patron here tonight, and to all who have

这里要衷心的感谢所有参与这次演出的各个团体、演出艺人、台前幕后的工作人员及护法义工，特别是新加坡华乐团。这次的演出大家都付出了宝贵的时间及热忱，为这个音乐晚会画上美丽悠扬的音符，有各位的支持及合作，这项大型活动才得以圆满落幕。

举办《千年一音》音乐会主要有三个目的——首先是推广佛教音乐，其次是促进种族与宗教和谐，第三是为新加坡佛教总会和新加坡华乐团这两家非盈利机构筹款。所有筹募到的款项，将协助新加坡佛教总会——菩提学校的翻新计划和新加坡华乐团运作及发展费用，也即是说，该活动的宗旨是推广教育与发扬传统文艺。我们非常感谢内阁资政李光耀先生及夫人接受我们的邀请并出席观赏演出；最重要的，我们衷心的感谢大家的热心支持，并由衷的感恩在座的每一位以及所有直接或间接促成《千年一音》音乐会成功举行的功臣。

希望大家在这难得、殊胜的音乐盛会，观赏各个演出团体呈现精湛的表演，于美妙悦耳的梵乐中，聆听佛陀清净智慧的法音；让这千年一音滋润您的心灵，充满感恩、祥和与爱！也希望大家观赏今晚的演出后，都能有所体会、感悟。

愿法喜充满在每个人的心田里，愿智慧的种子在大家心中萌芽。

It has been a long journey since the SCO progressed over the past 10 years. This year, we celebrated our 10th anniversary with a series of mega events for all to remember. We started the year with *Age of Bloom* in January where we re-invited the conductors, who had been with us, to stage with the orchestra once again.

As part of Mothers' Day and in collaboration with MediaCorp TV 12, we staged a one-night concert in May with internationally well-known Frances Yip to full-house at the Singapore Indoor Stadium.

Two exhibitions were launched in July in conjunction with *Age of Bloom II concert - SCO In Retrospect Exhibition* and the *Chinese Musical Instruments Exhibition*. Today, SCO will be presenting *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* to commemorate Buddha's 2550 years of spiritual teachings.

Kong Meng San Phor Kark See Monastery has a rich history of 85 years. From a small temple to what it is today, the Phor Kark See Monastery has been continuously adapting to the changing needs of society. They have always been actively involved in many welfare and social activities to help the less fortunate, to reach out to people in need, and to promote the spiritual teachings of Buddha.

This is an unprecedented move by the Kong Meng San Phor Kark See Monastery to organise this mega fund-raising concert with the Singapore Chinese Orchestra. This concert aims to promote harmony between different races and religions. Proceeds from this concert will go to the Singapore Buddhist Federation's Upgrading Project Fund of Maha Bodhi School and to the Singapore Chinese Orchestra's operating and development costs.

We are deeply honoured to have Minister Mentor Mr Lee Kuan Yew as our Guest-of-Honour this evening and would like to thank him and Mrs Lee for gracing the occasion. Our appreciation also goes to every ardent supporter of the Singapore Chinese Orchestra, devotees and followers of the Kong Meng San Phor Kark See Monastery, as well as all well-wishers who showed their support to this fund-raising concert tonight.

May you have a pleasant evening and enjoy the concert.

十年的音乐旅程，让新加坡华乐团迅速成长。为了欢庆乐团十周年纪念，我们策划了一系列大规模的庆祝活动，为乐团的十年献上难忘的里程碑。昔日乐团指挥：胡炳旭、瞿春泉、夏飞云及顾立民，重回华乐团舞台，于一月份《流金岁月》音乐会中再次指挥新加坡华乐团。

乐团今年首度与新传媒12频道合作，在满座的新加坡室内体育馆里与香港著名歌星叶丽仪同台，呈献一场母亲节音乐会。

配合七月重头节目《丰收十年》，乐团也在新加坡大会堂举办了为期6天的两项展览：《新加坡华乐团十年回顾展》及《华族乐器大展》。《丰收十年》重温旧情，演出了乐团多年来的经典节日选段。而今晚，新加坡华乐团也将连同光明山普觉禅寺举行大规模音乐盛典《千年一音》，纪念佛陀诞辰2550年。

光明山普觉禅寺历史悠久，至今已85年。从一座小寺庙至成为今日新加坡最大朝拜圣地之一，普觉寺一直都在随着社会的变化与需求不断更新。普觉寺也积极参与福利社区活动，协助社会中较不幸的一群，亦同时弘扬佛法。

光明山普觉禅寺首次主办这样大规模的音乐会筹款活动，希望通过音乐会来促进各种族及各宗教的和谐。举办音乐会的另一目的，亦是为新加坡佛教协会和新加坡华乐团这两家非盈利机构筹款。所有筹募到的款项，将协助新加坡佛教协会的菩提学校翻新计划和新加坡华乐团运作及发展费用。

今晚，我们很荣幸地邀请到我国内阁资政李光耀先生为音乐会主宾，也非常感谢李夫人的莅临。我也在此感谢新加坡华乐团支持者、光明山普觉寺信徒们，以及今晚出席音乐会的每一位观众朋友。

愿您有个温馨的夜晚。



Chairman, SCO Board of Directors  
Mr Chew Keng Juea

新加坡华乐团董事局主席  
周景锐先生



Chairman  
*Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*  
Organising Committee

Chairman, SCO Marketing & Sponsorship Committee

Mr Poh Choon Ann

《千年一音》工委  
新加坡华乐团行销与赞助委员会主席

傅春安先生

*Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* fuses the benevolence, wisdom, harmony and gratitude of the Buddha, and also commemorates the 2550th anniversary of the Buddha's Parinirvana. Organised by Kong Meng San Phor Kark See Monastery and presented by Singapore Chinese Orchestra, this rarely staged spectacular concert is indeed a treat for us all. The sounds of Chinese music and Dharma will be harmonised as one tonight. Through this special concert, we shall experience the inner resonance of life. Regardless of race, language or religion, let us immerse ourselves within this ocean of music and seek solace and respite in the enchanting melodies.

Through *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*, we wish to show the world the harmonious relationships amongst all races and religions in Singapore and accentuate the cohesiveness of our society. Another objective of this concert is to raise funds for Singapore Buddhist Federation and Singapore Chinese Orchestra. Proceeds from this event will fund the upgrading project of Maha Bodhi School managed by Singapore Buddhist Federation, and fund the operation and development costs of Singapore Chinese Orchestra.

Harmony is of unique and important significance in a multi-racial and multi-religion society like Singapore, especially when we are experiencing rapid economic growth, which increases the interaction between each other and the world. With wishes for harmony and as an expression of gratitude, we decided to organise this unique concert, which features both local and foreign artistes.

Gracing the concert tonight, we are most honoured to have the company of our Guest-of-Honour Minister Mentor Lee Kuan Yew and Mrs Lee. We hereby express our most heartfelt appreciation for their presence.

We would also like to thank all generous donors for their support. Only with their support could we have raised an amount which exceeds our target. For this, we would like to express our deepest gratitude.

Tonight, we wish to thank each and everyone of you heartily with beautiful music, for all that you have done for us, and for all the support that you have shown to Kong Meng San Phor Kark See Monastery and Singapore Chinese Orchestra over the years.

My most sincere wishes of good health, peace and happiness to all of you. Amitufo.

千年一音，音乐盛典，凝聚了佛陀的慈悲、智慧、祥和与感恩，也纪念佛陀涅槃2550年。由光明山普觉禅寺主办，新加坡华乐团呈献，一场千载难逢的大型音乐盛会。华乐梵音取名一音，就是让我们能够在这一特殊的音乐盛会中，体会无数的生命心声。不管你是说什么语言；不管你是属于哪个民族，都可以共同畅游在这音乐的海洋里，在美妙的旋律中，找回属于自己的精神家园。

“千年一音，团结一心”，我们希望通过音乐会来展示新加坡各种族及各宗教的和谐，更强调社会和谐。举办音乐会的另一目的，是为新加坡佛教总会和新加坡华乐团这两家非盈利机构筹款。所有筹募到的款项，将资助新加坡佛教总会主办的菩提学校翻新计划和新加坡华乐团活动经费。

新加坡是一个多元种族和多元宗教的社会，尤其在经济高度发展的环境里，社会和谐更显得重要。我们怀着“稽首虔诚礼佛祖，弘法献乐祈和谐”的感恩之心，策划并呈献这一套海内外艺术家共聚一堂的音乐会。

我们非常荣幸的邀请到我国内阁资政李光耀阁下及夫人为今晚的音乐会担任主宾，我们要再一次表示衷心感谢。

我们也要感谢各界社会热心人士、基金会、社团、宗教团体、工商机构等等，给予这次音乐会的大力捐献和支持，使得演出能得以顺利举行；使得筹款数额大大超过预定的目标，我们由衷的感谢。

今天，我们要以最挚诚的心，最美妙的乐声，回报大家的点点滴滴，回报大家多年来对光明山普觉禅寺和新加坡华乐团的爱护和扶持！

敬祝 健康、平安、快乐。

In Maha Bodhi School, we place great emphasis on the holistic development of our children. While we work with the children to help them achieve in their academic pursuits, their character development is of greater significance to us. We believe that the true greatness in a person is founded upon the bedrock of moral values and character. Our school motto, "Dun Pin Li Xue - 敦品励学", encapsulates the essence of this fundamental principle.

Our continual endeavour to develop every Mind, Body and Soul in the pursuit of excellence in a vibrant environment has seen our children achieve remarkable performance, both in the academic as well as non-academic areas. Our PSLE results have consistently fared above the National levels in all subject areas. Our children have also done us proud by winning gold awards at the bi-annual *Singapore Youth Festival* competitions. This has earned us the highest accolade of being the only primary school to have achieved the *4th Sustained Achievement Award in Aesthetics* in 2005. Our basketball teams are also a force to reckon with at the zonal and national levels. Our teachers, instructors and children have certainly risen to the occasions to produce such sterling results in spite of the physical constraints at our present site.

As we move into the new millennium, learning has taken on a new dimension as our school strives to realise our Government's vision of "Thinking Schools, Learning Nation" for Singapore education in the 21st century. Besides dedicated teachers and sound education programmes, a good physical environment is necessary to support the teaching and learning process.

We are pleased that Maha Bodhi School has been identified by the Ministry of Education for upgrading works from January 2007 to December 2008. This upgrading will equip our school with up-to-date physical infrastructure and facilities to provide a physical environment conducive to learning and creative thinking. We look forward to coming back to an exciting new place where we can continue with the effort and spirit of our former principals and many retired teachers to nurture our children to their fullest potential. With the strong support from our Maha Bodhi School Management Committee, Maha Bodhi School Alumni, Parent Support Group Committee, all parents, CCA instructors and the community, we aim to achieve our vision of "Inspired Learners, Vibrant School".

We are indeed honoured and grateful to be able to participate in the *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*, a fund-raising event organised by Kong Meng San Phor Kark See Monastery in aid of raising funds for our school building fund. Our special thanks to everyone who has worked hard to make tonight possible.

On behalf of our children, my staff and I would also like to express our deepest gratitude to every patron in this stadium tonight.

Have a pleasant evening!

菩提学校一向很注重学生的全面发展。在协助学生取得优越成绩的当儿，我们也强调品格教育。本校的校训“敦品励学”概括了我们的基本教育方针。

本校的学生在各方面表现优越。我们的小六会考成绩高于全国平均。我们的学生在新加坡艺术节的比赛中获得了骄人的成绩。我们的篮球队也在区及全国的比赛中有不凡的表现。虽然面对场地的局限，本校的教师、教练和学生仍然竭尽所能，努力耕耘，取得优越的成绩，这精神值得我们赞扬。

当我们步入新世纪，学习也有了新改变。本校致力于实现“重思考、好学习”的教育部愿景。除了有尽职的教师和全面的教育课程，一个好的学习环境将有助于我们的教与学的过程。教育部已计划菩提学校在2007年1月至2008年12月期间进行扩建计划。此扩建完工后，除了为我们带来较宽敞的空间，更趋完善的设施，同时也意味着学校能提供更优质的教育，及提升学与教的效能，使每一个孩子真正享受学习的乐趣。

蒙校董、校友会、家长、教练及社会人士的鼎力支持，我们将继续为实现“培育有进取心的学子；提供富生气有益学习的环境”的学校愿景而努力。

能够参与光明山普觉寺主办的《千年一音》建校基金筹募音乐会，本校全体师生甚感荣幸及感激。非常感谢为今晚音乐会费神费力的参与者，有你们的协助，此音乐会才能够落成。

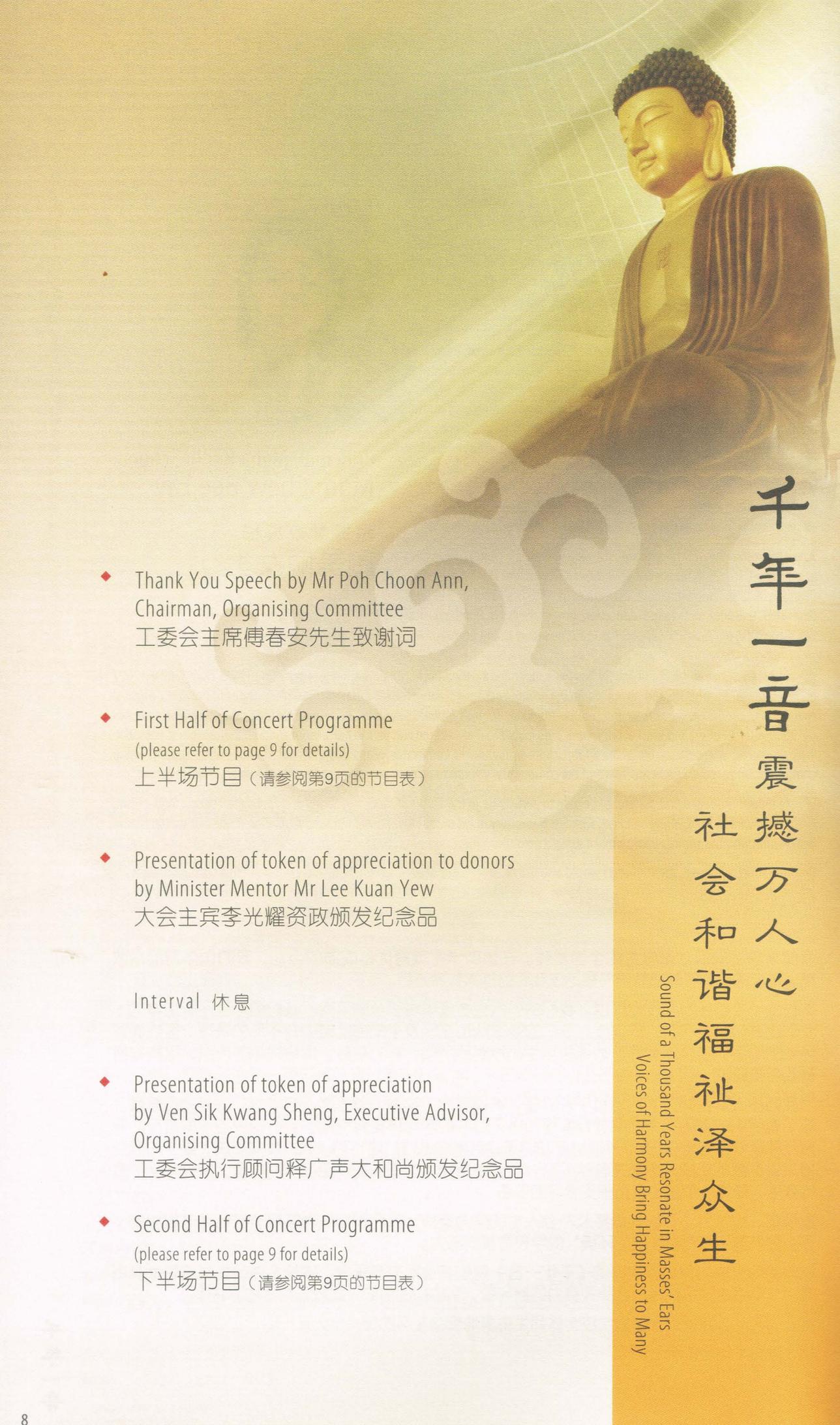
最后，在此，我谨代表菩提学校全体师生由衷地感谢在座的每一个人。

祝大家有个愉快的晚上。



Principal, Maha Bodhi School  
Mdm Chew Bee Lay

菩提学校校长  
周美丽女士



# 千年一音震撼万人心

社会和谐福祉泽众生

Sound of a Thousand Years Resonate in Masses' Ears  
Voices of Harmony Bring Happiness to Many

- ◆ Thank You Speech by Mr Poh Choon Ann,  
Chairman, Organising Committee  
工委会主席傅春安先生致谢词
- ◆ First Half of Concert Programme  
(please refer to page 9 for details)  
上半场节目 (请参阅第9页的节目表)
- ◆ Presentation of token of appreciation to donors  
by Minister Mentor Mr Lee Kuan Yew  
大会主宾李光耀资政颁发纪念品

Interval 休息

- ◆ Presentation of token of appreciation  
by Ven Sik Kwang Sheng, Executive Advisor,  
Organising Committee  
工委会执行顾问释广声大和尚颁发纪念品
- ◆ Second Half of Concert Programme  
(please refer to page 9 for details)  
下半场节目 (请参阅第9页的节目表)

Conductor **Tsung Yeh**

指挥 **葉聰**

Choir **Bao Ding Zan**

1 **宝鼎赞**

Arranged by Phoon Yew Tien

合唱 | 潘耀田 改编

Orchestra **Flying Asparas**

2 **飞天**

Lyrics by Chen Ke | Composed by Xu Jing Xin

乐队 | 陈克词 | 徐景新曲

Soprano | Nancy Yuen

女高音 | 阮妙芬

Dance **Thousand-Hand Avalokitesvara Bodhisattva**

3 **舞蹈 千手观音**

China Disabled People's Performing Arts Troupe

表演 | 中国残疾人艺术团

**Om Mani Padme Hum**

4 **唵曲**

Composed by Ven Sik Kwang Sheng | Wu Jian Hong | Yan Ai Lian

释广声大和尚 | 吴剑泓 | 颜爱莲 曲

Arranged by Wu Jian Hong, Yan Ai Lian

吴剑泓 | 颜爱莲 编曲

Rearranged by Law Wai Lun

罗伟伦 改编

First Movement - Prelude

1 前奏曲

Second Movement - Flower Offering

2 供花曲

Third Movement - Recitation

3 唱颂曲

Fourth Movement - Om Mani Padme Hum

4 主题曲

Lead Vocalist | Ven Sik Kwang Sheng

领唱 | 释广声大和尚

The Monks from The Gyuto Tantric University, India

梵呗团 | 西藏上密院出家众

**Interval (15 mins)**

**休息 (十五分钟)**

Dance **Yellow Earth**

5 **舞蹈 黄土黄**

China Disabled People's Performing Arts Troupe

表演 | 中国残疾人艺术团

Choir **Farewell**

6 **合唱 送别**

Lyrics by Li Shu Tong | Rearranged by Gu Guan Ren

李叔同 词 | 顾冠仁 改编

Maha Bodhi School Choral Group

童声合唱团 | 菩提学校

Dance **Green Seedlings**

7 **舞蹈 秧苗青青**

China Disabled People's Performing Arts Troupe

表演 | 中国残疾人艺术团

**Nan Ping Wan Zhong**

8 **南屏晚钟**

Lyrics by Fang Da | Composed by Wang Fu Ling

方达 词 | 王福龄 曲

Orchestration by Phoon Yew Tien

潘耀田 配器

**Accompany Me to See the Sunrise**

**陪我看日出**

Lyrics by Liang Wenfu | Composed by Begin

梁文福 词 | Begin 曲

Arranged by Phoon Yew Tien

潘耀田 改编

Vocalist | Joi Chua

演唱 | 蔡淳佳

**Shi Zun Song**

9 **世尊颂**

Lyrics by Ven Jing Xin | Composed by Chen Zhen Guo

净心法师 作词 | 陈振国 作曲

Orchestration by Phoon Yew Tien

潘耀田 配器

Vocalist | Ven Sik Kwang Sheng

演唱 | 释广声大和尚

Choir **The Harmony of Shen Zhou -**

10 **神州和乐之**

**Namo Amitabha Buddha**

**南無阿彌陀佛**

Composed by Tang Jian Ping

合唱 | 唐建平 作曲

## The Thousand Arms of *Guan Yin*

### Who is *Guan Yin*?

*Guan Yin* is the Bodhisattva\* who embodies the compassion of all Buddhas, as venerated by East Asian Buddhists. The name *Guan Yin* is short for *Guan Shi Yin* which means “Observing the Sounds of the World.” Known as the Lord who looks upon the world with compassion, this Bodhisattva is the one who will listen to the sufferings of the world and free all sentient beings from suffering.

The most revered Bodhisattva in Buddhism, *Guan Yin* is the female manifestation of this Bodhisattva, while *Avalokiteshvara* and *Chenrezig* are her male forms. Commonly known in the West as the *Goddess of Mercy*, the six-syllable *Om Mani Padme Hum* is the heart mantra\* of this Bodhisattva.



### How *Guan Yin* has 1,000 Arms?

One prominent Buddhist story tells of *Avalokiteshvara* vowing to never rest until he had freed all sentient beings from *samsara*\*. To symbolise His overwhelming great compassion and determination, He made the great vow that “should He ever become disheartened in saving sentient beings, may His body shatter into a thousand pieces.”

One day, He gazed into the hells that He had emptied through the teaching of the Dharma, and realised, to His dismay, that countless beings were still flooding into them. In a moment of exasperation, He became so disheartened that true to His vow,

His body shattered in great agitation and despair.

Despite this, He did not give up. His consciousness beseeched the Buddhas for help. One of the Buddhas who came to help was *Amitabha*\* Buddha, who became His Guru\* Buddha. With the Buddha’s miraculous powers, He attained a new form — one with a thousand helping hands of Compassion coupled with the eyes of Wisdom in each palm. With this, He renewed His vow to save not just limited sentient beings, but all sentient beings.

May we not be disheartened by obstacles but always overcome them and become spiritually stronger — like *Avalokiteshvara*.

May we not backslide or experience a spiritual standstill, but always renew and strengthen our vows of benefiting and helping all sentient beings.

**Bodhisattva:** A great being who aspires to free all sentient beings from suffering before entering the bliss of Buddhahood

**Mantra:** Prescribed syllables (in Sanskrit) to protect the mind from the defilements such as attachment, aversion and delusion. They express the essence of specific energies. Recitation of mantras is always done with specific visualisations.

**Samsara:** The world of rebirth and suffering.

**Amitabha Buddha:** Amitabha is the most commonly used name for the Buddha of Infinite Light and Infinite Life. He presides over the Western Pure Land (Land of Ultimate Bliss), where anyone can be reborn through utterly sincere recitation of His name, particularly at the time of death.

**Guru:** Spiritual teacher/friend/mentor.

# 千手观音

## 谁是观音？

‘观音’就是为东亚佛教徒尊崇并体现了一切诸佛慈悲的菩萨\*。‘观音’是‘观世音’的简称，字面解释就是“观察世间音声”的菩萨。这位以慈眼视众生的菩萨，怀着慈悲心，随时随地都在闻声救苦，准备度化一切众生，助众生脱离轮回苦海。

观音菩萨，梵语为‘Avalokiteshvara’，藏语为‘Chenrezig’，是最受佛教徒尊崇的菩萨。西方人士一般上称他为‘慈悲女神’，六字大明咒 Om Mani Padme Hum 便是观音菩萨的心咒\*。

## 观音如何有‘千手’呢？

据一个佛教的故事，观音菩萨曾誓言要将所有的众生从轮回之苦里解脱出来，只要工作还没完成，他绝不罢休，绝不休息。为了表示他巨大的决心与慈悲，他立下悲愿说：“如果他对自己所立的誓言有丝毫的气馁，他将会碎身千段。”

有一天，观音菩萨以弘扬佛法使地狱道的所有众生解脱出来，但再往地狱一看时，却发现到无数的众生还是正往地狱道涌去，这使得他在那一刹那间感到非常的激动与灰心，也因为这样，由于他所立的誓言，他的身躯随即破碎成无数段。

虽然如此，观音菩萨并没放弃，他的神识继续向诸佛求助，其中一位来支援他的便是阿弥陀佛\*。阿弥陀佛用他不可思议的力量使观音菩萨以新的一种形态出现——拥有一千只慈悲的手臂加上每一个掌心都有一个慧眼。这样，观音菩萨便得以继续他普度众生的工作。阿弥陀佛也从此成为观音菩萨的导师。

愿大家都像观音菩萨一样，不因为遇到障碍而气馁，而能克服它并藉以增长自己的心灵力量。

愿大家的进修不倒退，不停滞，并且都能时时落实利他和助一切众生的誓愿。



菩萨：发愿在自己成佛之前要普渡一切众生的圣人。

心咒：咒语的精要。心就是精要的意思。

阿弥陀佛：无量寿Amitayus，二译无量光Amitabha，三译甘露Amrita，密教称阿弥陀佛为甘露王，其大咒称十甘露明者是也。菩提心义九曰：‘此佛亦名无量寿佛，梵云阿弥陀喻丽，又云阿弥陀婆耶没驮，此云无量光明佛。’因之以此三名如其次第为法报应三身之称号。但此为密教之说。显教唯取初二名。阿弥陀经所谓‘彼佛光明无量。照十方国无所障碍。是故号为阿弥陀。’（中略）彼佛寿命及其人民无量无边阿僧祇劫。故名阿弥陀’是也。



## Kong Meng San Phor Kark See Monastery 光明山普觉禅寺

88 Bright Hill Road S'pore 574117  
6849 5300  
[www.kmspks.org](http://www.kmspks.org)  
[www.bcs.edu.sg](http://www.bcs.edu.sg)  
[www.thedailyenlightenment.com](http://www.thedailyenlightenment.com)  
[www.awarenessplace.com](http://www.awarenessplace.com)

### Its History

Kong Meng San Phor Kark See Monastery (KMSPKS), the largest monastery in Singapore in terms of land area, has a history of 85 years. Founded in 1921 by Ven Sik Zhuan Dao, it was the first traditional Chinese forest monastery in Singapore. As the monastery was built in the midst of a rubber plantation at Kong Meng San, the monastery takes on the name Kong Meng San Phor Kark See Monastery. Incidentally, Kong Meng San, which literally means "bright hill" in

Chinese, is also the name of Guan Yin Bodhisattva's Pure Land. And Phor Kark See, which means "monastery of universal awakening", reminds us "to abide by the right understanding of the Dharma, so as to benefit sentient beings and to attain complete Enlightenment".

In 1943, at the age of 72, Ven Sik Zhuan Dao passed away and Ven Seck Hong Choon became the monastery's second abbot in the year 1947. With great perseverance and the support of his followers, he progressively developed and expanded the monastery into the largest and most majestic place of religious practice in Singapore. Today, KMSPKS is one of the most significant and renowned Buddhist monasteries in Southeast Asia. Its building structures are an interesting and unique amalgam of Chinese art, aesthetics and Southeast Asian architectural styles.

### Its Services

Although more commonly known for its crematorium and columbarium services, the monastery also has a Dharma Propagation Division (DPD).

Set up in 1998 by the sixth and current abbot, Ven Sik Kwang Sheng, DPD offers a wide range of Buddhist activities and services to benefit all. From free Dharma books, magazines, CDs and DVDs, e-newsletters and websites, Buddhist cultural performances to Dharma classes, workshops, talks, retreats and events, student care centres, community and recycling programmes, it is a one-stop centre to meet the various needs of Buddhists.

In addition, KMSPKS also started the first monastic college in Singapore, The Buddhist College of Singapore, and is the initiator for Awareness Place - a chain of retail stores with a holistic lifestyle concept, dedicated to fostering one's body, mind and spirit.

KMSPKS's vision is to be an international Buddhist hub, one that is guided by compassion and wisdom for the Enlightenment of all.



## 我们的历史

本地面积最大的寺院——光明山普觉禅寺，已拥有八十五年的历史。于1921年，转道老和尚发心兴建十方道场以接纳十方僧众，而前来开山。由于本寺建于光明山的橡胶林中，因此命名为光明山普觉禅寺，是本地的第一所中国丛林寺院。光明山也与观音菩萨的净土名称相同。至于“普觉”二字，更有“普遍觉悟”之义，时刻提醒我们依法之知见，普命众生，证觉大解脱的使命。

于1943年转道老和尚圆寂，世寿72。于1947年宏船老和尚接任方丈职务，成为本寺的第二任方丈。秉着坚定的信念与信众的护持，宏船老和尚将本寺从一间荒山小寺，逐渐的发展与扩充至本地面积最大与庄严无比的修行道场。今日，光明山普觉禅寺已成东南亚区域殿宇辉煌的佛教名山胜利。

## 我们的服务

人们普遍只熟悉光明山普觉禅寺的火化与骨灰安置服务，却忽略了本寺其实也没有一个弘法部。

由本寺现任方丈（第六任）释与广下声大和尚于1998年创立的弘法部，以广泛的佛教活动与服务来利益广大群众。从印刷供结缘的佛法书籍、杂志、影音光碟(CDs/DVDs)，电子报与网页；举办佛教文化活动到佛学班、工作坊、讲座、闭关禅修与其他活动，到设立学生托管中心，提倡社会与环保计划等，是一处提供佛教徒广泛需求的一站式中心。

除此之外，光明山普觉禅寺也创办了本地的第一所佛教学院——新加坡佛学院，并发起了致力于人们身心灵健全发展，以全面生活理念经营的连锁店——光明坊。

光明山普觉禅寺的愿景是成为一个以慈悲与智慧来觉悟一切众生的国际模范佛教活动中心。



## Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团

Last year, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) embarked on its very first Europe Concert Tour to Budapest, London and Newcastle. The versatility and virtuosity of the orchestra won over the hearts of European audiences and music critics. The experience, no doubt, strengthens the orchestra's position as one of the leading professional orchestras in the world.

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra. Formerly a performing unit of the People's Association Cultural Troupe, the Orchestra was inaugurated in 1996 at the initiative of the then Prime Minister Goh Chok Tong. This inception has been instrumental to the Orchestra's elevation in its artistic pursuits, warranting it a national orchestra.

As the flagship of local performing arts groups, the SCO has the patronage of Prime Minister Lee Hsien Loong. It is also the proud resident orchestra of the refurbished Singapore Conference Hall. Under the baton of charismatic music director, Tsung Yeh, the 70-strong orchestra aspires to introduce Chinese orchestral music to an ever-broadening audience.

With its aim in becoming a people's orchestra, SCO has also greatly reached out through its Community Series concerts at the heartlands, Arts Education Programmes at schools and Outdoor Concerts at National Parks. In 2004, it launched its *Caring* and *MusiCARE* Series to bring Chinese orchestral music to the less privileged.

SCO spares no effort in promoting Chinese orchestral music. For instance, SCO had gathered over 1400 music enthusiasts from various Chinese orchestras across Singapore in a mega concert to welcome the new millennium in 2000. To develop Singaporean talents, the Orchestra began its Arranger-In-Residence and Conducting Assistant programmes in 2003. The former is to recognise the efforts of its local musicians who have actively been rearranging a number of works for the Orchestra, while the latter is a conducting mentorship for prospective local musicians. It has also set up a youth wing orchestra, the Singapore Youth Chinese Orchestra in 2003 to nurture young music talents into professional musicians.

Aside from its regular concerts, the orchestra performed a symphonic fantasy epic, *Marco Polo* and *Princess Blue*, as part of the Opening Festival of Esplanade - Theatres on the Bay in November 2002. This spectacular work featured not only the orchestra but also a chorus performing in Chinese and Mongolian and was a resounding success. A year later, the orchestra staged a musical and visual conversation with Singapore's most celebrated multi-disciplinary artist, Mr Tan Swie Hian, at the 2003 Singapore Arts Festival. This was yet another watershed in the Chinese orchestral genre. Its invited performances both at the World Economic Forum in October and the International Summit of Arts Council in November 2003 were also well received. In 2004, SCO celebrated the nation's 39th birthday by staging a spectacular concert featuring 2300 over performers titled *SCO National Day Concert - Our People, Our Music* at the Singapore Indoor Stadium. Recently, SCO produced a mega musical production *Admiral of the Seven Seas* as part of the Singapore Arts Festival 2005.



2005年，新加坡华乐团首次到文化浓郁的匈牙利、伦敦及纽卡素做欧洲巡回演出，成功得到观众及音乐评论家的一致赞赏，大大提升了它在国际音乐界的名声，亦奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团是新加坡唯一的专业华乐艺术团体。它的前身是人民协会文工团属下的一个演出单位。1996年在前总理吴作栋先生的提议下，把新加坡华乐团提升为一支具有国际水平的国家华乐团。这项举动，大大提高了华乐团在艺术表现上的追求，奠定了其国家乐团的地位。

身为本地旗舰艺术表演团体，新加坡华乐团于2001年正式迁入修建后的新加坡大会堂，其赞助人为李显龙总理。在音乐总监葉聰的领导下，拥有70位专业演奏家的华乐团更极力发掘新领域，从而把华乐介绍给各个阶层的群众。

除了提高其音乐表现力，新加坡华乐团也以“人民乐团”为努力目标，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等来推广及普及华乐。2004年，华乐团更推出了关怀系列及MusiCARE系列音乐会，把音乐带入医院及让社会上较不幸的一群能欣赏到华乐。

在推广华乐方面，新加坡华乐团可说是不遗余力。2000年，新加坡华乐团呈献一场由1400多名演奏家的“千禧千人大乐”音乐会来迎接千禧年。除此之外，华乐团也扮演伯乐的角色，希望借驻团编曲及指挥助理计划提拔本地音乐人才。前者肯定了长为华乐团编曲，并为作品注入新生命的编曲家；后者则让在指挥方面有潜力的演奏家们提供专业的指挥训练。其附属的新加坡青年华乐团，亦是为了培养年轻杰出音乐员成为专业演奏家而于2003年成立的。

除了例常音乐会外，新加坡华乐团在2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，带给观众一场富有梦幻色彩，同时具有真实历史事迹的交响幻想史诗——《马可波罗与卜鲁罕公主》，为新加坡华乐团发展史上立上另一个里程碑。华乐团与本地杰出多元艺术家陈瑞献先生于一年后的新加坡艺术节上，一同呈献了别开生面的音乐会——《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献形式。2003年10月举行的世界经济论坛及11月举行的国际艺术理事研讨会，都不约而同邀请了新加坡华乐团呈献节目。华乐团耳目一新的演出获得在场观众一致的赞赏。2004年，在庆祝国家建国39年之即，华乐团更号召了2300名表演者，呈献了有史以来最庞大的华乐演出“全民共乐”，为国家庆生。去年，为纪念郑和600周年纪念，新加坡华乐团更集合了多方面的力量，邀请到国际知名歌唱家同台呈献《海上第一人：郑和》。



## Maha Bodhi School 菩提学校



### Its History

Maha Bodhi School was founded in 1948 by a group of Buddhist followers led by the late Ven Chee Hong of Leng Feng Bodhi Institute. The school started its first lesson in Chinese Language on 12 Jan 1948 at a shophouse at 743, Geylang Road with only 40 pupils and four teachers.

In July 1951, the school moved to 50, Geylang Lorong 34 to cope with the increasing enrolment. The British Commissioner of that time, Mr Malcolm MacDonald, officiated the opening of the school on 1 Dec 1951. In 1957, the school was given grant-in-aid and became a Government-aided school.

In 1968, the middle block of the school was developed into a five-storey building, including a spacious hall and more classrooms. Mr Ho Cheng Choon, the then Parliamentary Secretary for the Ministry of National Development, presided the official opening of the new extension on 20 Dec 1970.

In 1985, the school became a full English-medium school.

In 1990, the school became a Special Assistance Plan (SAP) school where both English and Chinese were taught as first languages.

To meet the popular demand for enrolment and provide a quality value-added education, the Singapore Buddhist Federation accepted the Government's offer of a new site of 1.8 hectares at Ubi Avenue 1, in exchange for the land at the old site at Lorong 34 Geylang under the "Quid Pro Quo Exchange" Scheme in 1991.

The school shifted to Ubi Avenue 1 in Nov 1995. Mr Goh Chee Wee, former MP for Boon Lay, who is also an old boy of the school officiated the "Commencement of New School Term" on 2 Jan 1996.

On 17 Jan 1998, the then Prime Minister, Mr Goh Chok Tong officially declared the new school building open.

As the school moves into the next millennium, the existing facilities are insufficient to cater to new curricula demands and meet the needs of the students.

Despite the physical constraints, the school has continued to outperform itself in the various arenas, achieving outstanding results in the Aesthetics and Sports categories.

In 2005, the school was identified by the MOE for upgrading works from Jan 2007 to Dec 2008. The objective of this project is to equip the school with up-to-date physical infrastructure and facilities to provide a physical environment conducive to learning and creative thinking.

菩提学校创办于1948年。创办人为灵峰菩提学院慈航法师。临时校舍位于芽笼路七百四十三号的店屋。1948年1月12日正式开学。当时，只有四位教师及四十个学生。

菩提学校发展甚速，学生人数逐年增加，校舍不敷应用，因此，在1951年7月，迁入芽笼三十四巷的新校舍上课。同年12月1日举行开幕典礼，敦请英国驻东南亚最高专员麦唐纳先生主持新校舍揭幕仪式。1957年，菩提学校获得政府津贴，始成为政府辅助学校。

自迁入新址后，学生人数激增，原有校舍不敷应用，有鉴于此，在1968年，将原校舍中座扩建为五层楼，增添了礼堂及数间课室。1970年12月20日，由国家发展部政务次长何振春先生主持落成典礼。

1985年，菩提学校成为一所英校。1990年，菩提学校成为一所中英双语并重的特选小学。

为了配合需求和提供优质的教育，在“等值交换”原则下，新加坡佛教总会于1991年接受了政府的献议，将佛总会所地与政府交换乌美一道为新址兴建新校舍。新校舍于1995年年底竣工，由前文礼区国会议员，也是菩提学校校友——吴志伟先生，主持1996年新学年的开学仪式。1998年1月17日，新校舍正式由当时的吴作栋总理主持开幕仪式。

新校舍的落成，标志着菩提学校办学水平的提高。从1995年末到2005年，仅仅10年，菩提学校无论在办学规模、学生人数，还是学术与美学等方面，都有不凡的表现。然而，日新月异，学校现有的设备及狭窄的办学空间，限制了学校的发展，已不适用于科技辅助教学的新纪元。因此，政府宣布于2007年末至2008年展开学校的外延发展计划。



此外延发展计划的完工，除了为我们带来较宽敞的空间，更趋完善的设施，同时也意味着学校能提供更优质的教育，及提升学与教的效能，使每一个孩子真正享受学习的乐趣。



## Ven Sik Kwang Sheng 释广声大和尚

Abbot, Kong Meng San Phor Kark See Monastery (KMSPKS)  
光明山普觉禅寺方丈

President, Singapore Buddhist Federation (SBF)  
新加坡佛教总会主席

Principal, Buddhist College of Singapore (BCS)  
新加坡佛学院院长

54-year old Ven Kwang Sheng is the sixth abbot of a renowned monastery in Singapore, Kong Meng San Phor Kark See Monastery. Although he was only officially appointed the abbot in June 2004, he has helmed the ship of KMSPKS since 1995 as its chief administrator.

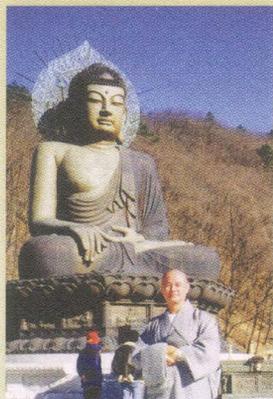
Besides being the 30th President of Singapore Buddhist Federation and the Principal of Buddhist College of Singapore, he is also the advisor of Tai Pei Buddhist Centre and the spiritual patron of Buddhist Fellowship. In 2004 and 2005, he was SBF's 29th Secretary-general.

Ven Kwang Sheng is one of the more prominent disciples of the highly revered Ven Hong Choon. Ordained a monk in 1980 during his prime, he once gave up his job to backpack all around the world avidly seeking for suitable teachers and the Buddhadharma before he embarked on his monastic life.

After his ordination, he travelled to Taiwan, Hong Kong, Myanmar, Thailand and Japan for retreats and personal cultivation. But his longest stay was in Korea, spending a full three years in Song Kwang Sa Monastery practising meditation.

An alumnus of Victoria School, Ven Kwang Sheng is a multi-linguist who speaks fluent English, Mandarin and Korean. He





is also an ardent Buddhist music enthusiast and has co-produced several bestselling albums. These include the popular *Reverence, Inner Resonance I, II and III* and the *Om Mani Padme Hum* album featuring him and the Gyuto monks.

A versatile and talented instrumentalist who is adept at playing the electrone organ and the *taiko* (Japanese wide drum), he has appeared in several concerts as the drummer, keyboardist and vocalist.

Through this musical and dance fiesta, he hopes Buddhist music can strike a chord in each and everyone's heart.



现年五十四岁的释广声大和尚是本地著名佛教寺院光明山普觉禅寺的第六任方丈。虽然释广声大和尚2004年6月才正式被委任为方丈，但他其实早在1995年便开始担任监院一职，为光明山普觉禅寺的掌舵者。

释广声大和尚除了担任新加坡佛教总会第三十任主席以及新加坡佛学院院长以外，也是大悲佛教中心与 Buddhist Fellowship 的宗教顾问。他也曾在2004年至2005年间，担任新加坡佛教总会的第29届秘书长。

释广声大和尚是受万人爱戴的宏船老和尚的卓越弟子之一。于1980年，少年时期出家的他，在出家前曾经放下工作，云游四海遍访名师寻求佛法，为日后出家做好准备。

剃度后，释广声大和尚到过台湾、香港、缅甸、泰国与日本参学，却在韩国逗留最久。他在韩国的松广寺参学了三年之久。

毕业于维多利亚中学的释广声大和尚，精通多种语言，能说一口流利的英语、华语与韩语。他热爱佛教音乐并联合制作了几张畅销的佛教音乐专辑。这其中包括了《敬》，《佛教歌集》以及由他本人与西藏上密院出家众唱诵的《唵》曲。

多才多艺的释广声大和尚不但善于演奏电子琴与日本太鼓等乐器，还在几场音乐会上担任鼓手、键盘手与歌唱家。释广声大和尚希望通过此音乐与舞蹈盛会，能让佛教音乐在每个人心间引起共鸣。





## Tsung Yeh 葉聰 Music Director 音乐总监

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under Yeh's vision, SCO's repertoire has undergone rapid expansion. He is credited with initiating and designing successful productions such as *Marco Polo* and *Princess Blue - A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium - A Musical Conversation* with Tan Swie Hian, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm* and *Admiral of the Seven Seas*. These innovative pieces have brought Chinese orchestral music to a whole new level.

As a true orchestral builder, Yeh's persistence and hard work on the orchestra's performance quality has produced audible results in rhythm, tone quality, dynamic range and musicality. SCO successfully toured under Yeh's baton to Europe in March and April 2005 for concerts at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead in New Castle and the Budapest Spring Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States and the Conductor Laureate in the Hong Kong Sinfonietta. He is the first conductor to be appointed as the Music Director of both the Chinese orchestra and the Symphony orchestra simultaneously. In 1995, he and the South Bend Symphony Orchestra were honoured with the ASCAP Award.

He was the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was also the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He has been the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

On a full scholarship, Tsung Yeh graduated from the Mannes College of Music in New York receiving its Academic Excellence Award. In 1983, he began his master's degree course at Yale University under the tutelage of Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In North America, Tsung Yeh has conducted in the San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, and the Calgary and Rochester Philharmonics. He is also a frequent guest conductor for orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Japan, Taipei and Taichung. In Europe, he conducted Ensemble 2e2m and *Orchestre Philharmonique de Radio France*, and orchestras in Poland, Russia and Czech Republic. In May 2001, he conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert with the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra, which was broadcasted through the satellite TV with millions of viewers in both Europe and Asia.

With a growing reputation in the conducting teaching field, he has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992. He has also taught the Conductors Guild Workshops in Chicago and Indianapolis. Yeh has been teaching frequently at the *Musik Hochschule* in Zurich Switzerland. He has also made various recordings under Hugo and Delos.

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在葉聰的领导下，新加坡华乐团的演奏曲目迅速扩展开来。他策划的大型音乐会包括了交响史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人：郑和》等。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了另一层次。

身为一个真正的乐团建筑师，葉聰在音乐上的坚持与努力让乐团达到节奏、音色、力度及音乐性的优质音响效果。2005年，葉聰更带领了新加坡华乐团远涉伦敦、纽卡素及布达佩斯春季艺术节，成功地举行了一系列的欧洲巡回演出。

葉聰亦同时担任美国南湾交响乐团音乐总监及香港小交响乐团的桂冠指挥。这使他成为世界上第一位同时担任华乐与西乐团音乐总监的指挥。1995年，葉聰与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。

葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团埃克森能源艺术赞助指挥、佛罗里达州管弦乐团的驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。葉聰亦是北京华夏艺术团的首席指挥，并是上海新小合奏的发起人之一。

获纽约曼恩斯音乐学院颁赠全期奖学金往该校进修音乐学位课程的葉聰，毕业时更获得学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，随梅勒学艺，亦曾跟随鲁道夫、史勒坚及薛林、韩中杰、黄贻钧及曹鹏深造指挥。

葉聰曾与北美州多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐；卡尔加里及罗切斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰亦曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎——上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界声誉日隆。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾数次在美国“指挥家联盟”工作坊担任讲员。他时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。目前，他已在雨果及Delos标签下灌录了不少专辑。

## Nancy Yuen 阮妙芬 Soprano 女高音歌唱家



Known for her hugely successful portrayal of the young geisha in *Madame Butterfly*, Nancy Yuen is a versatile soprano who has produced an exceptionally wide repertoire. Her signature role in *Madame Butterfly* has gained much international recognition and she has been playing the role many times around the world.

A top graduate of the Royal Academy of Music in London, Yuen went on to play many other roles after her brilliant operatic debut as the Cio-cio-san. These include: Romilda in *Xerxes*, Violetta in *La Traviata*, the title role of *Tosca* and Tytania in *A Midsummer Night's Dream*. She has worked with companies such as the Welsh National Opera, London City Opera, Opera Queensland as well as Bangkok Opera.

Yuen also has an amazing recital and concert repertoire ranging from Baroque to contemporary. She performs regularly in Europe, the United States, Middle East and Asia. The orchestras she has worked with include London Mozart Players, Singapore Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra and most recently, West Australia Symphony Orchestra.

Yuen has staged countless soprano solos, including *Messiah*, *Nelson Mass*, *Christmas Oratorio* and *Carmina Burana*, attracting large turn out at her concerts. In 2004, she made her debut in Japan and also performed at the Shanghai Grand Theatre for the first time.

阮妙芬为多才多艺的优秀女高音，表演曲目精彩丰富，成绩傲人，代表作是著名歌剧《蝴蝶夫人》中的年轻艺妓，演绎细腻入微，令人折服，一跃成为国际乐坛焦点。

阮妙芬以优异成绩毕业自伦敦皇家音乐学院，一毕业就参与《蝴蝶夫人》的演出，一鸣惊人。随后她还参与许多演出，演唱角色包括《赛瑟斯》的洛米妲，《茶花女》的薇丽达，《托斯卡》的托斯卡，以及《仲夏夜之梦》的泰塔尼亚。同她合作过的歌剧团非常多，包括威尔士歌剧团，伦敦市歌剧团，昆士兰歌剧团以及曼谷歌剧团。

她的独唱曲目同样多不胜数，从巴洛克到当代歌曲应有尽有。她经常在欧美，中东与亚洲巡回表演，与她合作过的交响乐团包括伦敦莫扎特演奏家合奏团，新加坡交响乐团，香港管弦乐团以及西澳交响乐团。

阮妙芬举行过多场女高音独唱会，演唱歌曲包括《弥赛亚》，《尼尔森弥撒》，《圣诞神曲和布兰诗歌》。2004年她首次在日本献唱，也第一次参与上海大剧院的演出。



## Joi Chua 蔡淳佳 Singer 著名歌手

Merit winner for the *Top Outstanding Young Persons of Singapore Award 2006*, Joi Chua is an up-and-coming singer whose pristine voice delivers sincere renditions of songs. Her song *Accompany Me to See the Sunrise* in 2004 was a hit on almost all billboards. It was also used as the theme song of Channel U's drama series, *Perfect Women*.

Chua who is also a licensed optometrist, plays the piano and has been passionate about singing from young. Actively involved in charitable work, she recorded a charity CD titled *Hands United* in 2005 to raise funds for the Tsunami victims through album sales and song royalties.

This year, she helps raise awareness for the sponsorship of Children in Cambodia and other third world countries. She was also the ambassador for the *Singapore Speak Mandarin Campaign 2005* and for Singapore Tourism Board.

2006年新加坡杰出年轻人优秀奖得主蔡淳佳是一位正崛起的本地年轻女歌手。她热心参与多项筹款活动，并在2005年录制《连手重建》专辑为海啸灾民筹款。今年，她为柬埔寨和其他贫困地区的孩子筹款并提高人们对这些需要援助的孩子的意识。蔡淳佳也是2005年新加坡讲华语运动和新加坡旅游局的代言大使。

2004年她以一曲《陪我看日出》成为家喻户晓的歌手。她诚恳的声音，真诚流露的演绎，使她赢得了“最佳淳女声”的称号，由她演唱的歌曲尽都展示她委婉温和、简单随性的嗓音，以及纯熟的技巧。

2000年出道，等待了四年的时间才叫人真正认识她，她重新出发，为了更好的确立自己鲜明的形象与风格而努力。对她而言，唱歌是一辈子的事，也是她的最爱，因为借着音乐，她能表达自己，感动他人。在当歌手前，自幼学钢琴的她是民歌餐厅的歌手，也是一名合格的验光师。



## Nelson Kwei 桂乃舜 Chorus Master 合唱指导

Two-time winner of the prestigious *Outstanding Choral Director Award*, Nelson Kwei is no stranger to the music scene. He is an accomplished conductor, a music arranger and vocal tutor all rolled into one. The avid supporter of the arts attained a Licentiate in Singing at the Guildhall School of Music. He also received a scholarship to pursue the advance postgraduate studies in choral conducting at the Royal Academy of Music in London.

For two consecutive years, in 1998 and 1999, Kwei won the *Outstanding Choral Director Award* at the International Choral Competition held in Germany. He also took the *Best Conductor Award* at the *Petr Eben International Choral Competition* in 2002 and 2004 respectively.

He was the Artistic Director for the *21st Century International Choral Festival 2003 (Malaysia)*, the *Jubilate Festival of Choirs 2004 (Singapore)* and the *Voyage of Songs International Choral Competition 2005 (Malaysia)*. Presently, Kwei is a member of the National Arts Council Resource Panel for Choral Development in Singapore. He is also the Chairman of the Choral Directors' Association (Singapore).

Nelson Kwei has served as Conductor to many prestigious schools, colleges and community choirs in Singapore. Under his directorship, their performances have received numerous national as well as international awards.

二度赢得国际合唱指导大奖的桂乃舜对熟悉乐坛的人而言，并不陌生。他不仅是杰出合唱团指挥，还兼任编曲和声乐导师。他拥有伦敦盖德霍尔音乐学校的Licentiate声乐学位，并获奖学金到伦敦皇家音乐学院修读合唱指挥高级研究生课程。

桂乃舜相继在1998年和1999年获得德国国际合唱团比赛的杰出合唱指导奖。2002年与2004年，他又在布拉格国际合唱比赛中二度荣获最佳指挥奖。

2003年和2004年，桂乃舜分别担任马来西亚21世纪国际合唱节与新加坡欢乐合唱节的艺术总监。今年年底在马来西亚举行的弦歌之旅国际合唱大赛，也是由他出任艺术总监。桂乃舜是新加坡国家艺术理事会咨询委员会会员，同时也是新加坡合唱指挥协会主席。

目前桂乃舜在新加坡许多顶尖学府与社区合唱团担任指挥，并带领他们在新加坡海内外赢得无数奖项。

# The Monks from Gyuto Tantric Monastery

## 西藏上密院出家众



The Gyuto Monks are masters of Tibetan Buddhist tantric ritual and their lives are dedicated to practising tantric ideals. Renowned for their unique, deep harmonic overtone chanting, the sound has been compared to the resonance of a drum and is reputed to have a transformative effect on the physical as well as emotional body. The ancient harmonic chanting of the Gyuto Monks is a deep recitation of the Buddha's teachings, which form

a secret and mysterious pathway to tantric transformation.

### 西藏上密院出家众 演出名单

- 1 Tokden Tulku (Abbot)
- 2 Tashi Yoesser
- 3 Tashi Phuntsok
- 4 Migur Dorjee
- 5 Jigme Tsering
- 6 Thupten Phuntsok
- 7 Tenzin Norbu
- 8 Ngawang Thapkhe

### A Brief History

Gyuto Tantric Monastery was started in 1475 by Maha Tantric Jetsun Kunga Dhundup, a great master who was erudite in all aspects of Vajrayana tradition. When Lhasa faced unprecedented threats of flood, he performed certain rituals which saved Lhasa from the fury of the menacing flood. As a reward for this miraculous act, the Tibetan Government of that time offered him the great temple of Ramoche.

Since then until today, the Gyuto monks are still observing most of the religious activities that were adhered to in Tibet centuries ago. In addition, to keep up with modern times, apart from the usual monastic education, the younger monks are also taught English, Mathematics, etc and appointed at various functional areas to look after the spiritual, administrative and financial management of the monastery in order to make it self-sufficient. Since 2005, about 385 monks are now pursuing their monastic lives at Ramoche Temple, Dharamsala, to fulfil their aspirations of attaining supreme enlightenment for the sake of all mother sentient beings.

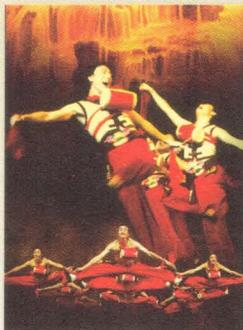
上密院的僧侣把生命奉献于实现密续的理想，是贯彻西藏佛教密宗仪轨的大师。其驰名、独特、低沉的泛音唱法犹如鼓声产生的共鸣，能转化听者的身心及情绪。上密院的古老发音方法是一种颂经的威严音韵，孕育神秘的密续蜕变。

### 史略

上密院始于1475年。拉萨河上游洪水泛滥危及市民，当时精通金刚乘各种法门、德高望重的密宗法师伟大成就者贡嘎顿珠前来河边祈祷治水，经他虔心念经祈愿后，洪水下降了，免除了拉萨一次大水灾。西藏政府为奖励他，将小昭寺封赐给他。

直至今日，上密院的僧侣仍然完好保存多世纪前在西藏修行的法门。不只如此，为了跟上时代的步伐，除了传统的僧院教育，年轻僧人也学习英语、数学等，并且也肩负各种责任，照顾寺院的宗教、行政与财政事务。自2005年以来，有大约385僧人在印度达兰萨拉的小昭寺内生活修行，为利益如母众生力求无上正觉。

## China Disabled People's Performing Arts Troupe 中国残疾人艺术团



中国残疾人艺术团  
演出名单

姓名	职务
王晶	带团团长
李永	外联
潘利	传媒
赵定军	传媒
王娅	灯光
王彩霞	服装
刘倩	化妆
杨小玲	手语老师
李炜	手语老师
章亚	舞蹈演员
吴倩	舞蹈演员
于滋娇	舞蹈演员
杨忠吉	舞蹈演员
王雨晴	舞蹈演员
冯燕玲	舞蹈演员
魏玉洁	舞蹈演员
王莹	舞蹈演员
王晶彤	舞蹈演员
王顿	舞蹈演员
王峥	舞蹈演员
蔡丽	舞蹈演员
张雪	舞蹈演员
陈永申	舞蹈演员
罗强	舞蹈演员
常健福	舞蹈演员
宋晓东	舞蹈演员
周绍光	舞蹈演员
李强	舞蹈演员
杨思	舞蹈演员
杨普岳	舞蹈演员
彭慧波	舞蹈演员
罗相军	舞蹈演员



The internationally acclaimed China Disabled People's Performing Arts Troupe (CDPPAT) has performed in 50 countries and has won many awards and prizes. Their performances are inspirational and artistic. Renowned for their extraordinary performance of the *Thousand-hand Avalokitesvara Bodhisattva*, the CDPPAT captivates audiences all over the world.

Hearing-impaired artists depict their inner language and heart-felt music with graceful dance and bright colours.

Persons with visual impairment tell about the world and paradise felt in their hearts with melodious music and cheerful dances. While artists with physical disability interpret the colourful life with disabled bodies and beautiful postures, even those with developmental delay dance beautifully with charming gestures.

Established in 1987, CDPPAT is composed of the visually impaired, audibly impaired and physically and mentally challenged people. Ages between 18 and 50, the performers come from all walks of life. They display a diverse range of artistic abilities and share a tremendous human spirit.

中国残疾人艺术团成立于1987年，由视力残疾者，听力残疾者，肢体残疾者和智力残疾者组成。团员的年龄在于十八至五十岁之间，都分别来自各个不同的领域。他们展现了广泛的艺术才能并与大家分享人类伟大的精神。

深受国际表扬的中国残疾人艺术团(CDPPAT)已到过五十个国家表演，并获得无数的奖状与奖座。他们的表演深具启发性与艺术性，并以叹为观止的《千手观音》表演引起世界各地观众的瞩目。

听觉障碍的艺人以他们优美的舞姿与鲜艳的色彩来叙述他们内心的言语与音乐的触动。视觉障碍的艺人通过美妙的音乐，或笨拙开朗的舞蹈来描绘他们内心所感受的乐土。肢体残疾者则通过他们残疾的身体与优美的姿势来诠释缤纷的生命。就连智力残疾者也以对音乐卓越的了解，配合优美无邪的动作来指挥生命的姿态。

艺术团成立19年以来，足及中国山山水水，出访亚洲、欧洲、美洲、非洲和大洋洲的40多个国家，受到30多位国家元首、政府首脑的接见，被誉为来自中国的“美与友谊的使者”、“全球六亿残疾人的形象大使”及“人类特殊艺术的火炬”。在首届好莱坞国际电影电视节上，反映艺术团历程的电视片《与梦同行》获“最佳电视专题片奖”，舞台艺术片《我的梦》获“最佳电视艺术片奖”。

## Shanghai Opera House Chorus 上海歌剧院合唱团



### 上海歌剧院合唱团 演出名单

女高音 张华 Zhang Hua  
王培玲 Wang Peiling  
成美娟 Cheng Meijuan  
谢瑞珍 Xie Ruizhen

女中音 孙雅君 Sun Yajun  
唐蔚 Tang Wei  
徐昕 Xu Xin  
田志芳 Tian Zhifang

男高音 丁红岩 Ding Hongyan  
唐卫平 Tang Weiping  
钱华龙 Qian Hualong  
迟喜秋 Chi Xiqu

男低音 张庆新 Zhang Qingxin  
于欣 Yu Xin  
郑重 Zheng Zhong  
张磊 Zhang Lei

The Shanghai Opera House Chorus (SOHC) is proud of its long history, with a repertoire of over 1,000 works in opera, oratorio, symphonic chorus, a cappella, solo and ensemble. Among its classics with internationally renowned singers are *Romeo et Juliet*, *Die Fledermaus*, *Carmen*, *Aida*, *Faust*, *La Boheme*, Beethoven's *Ninth Symphony*, Mahler's *Eighth Symphony*, *Messiah*, *Carmina*

*Burana*, *Verdi Requiem*, *Rossini Stabat Mater* and the Chinese chorus *The Yellow River Cantata*, Chinese Folk Song. The Chorus also gave a stadium performance of *Aida*, performed in the spectacle *Chinese Royal Ladies*, and appeared in an evening cultural gala for APEC 2001.

The SOHC has participated in the *Singapore Asian Arts Festival*, *Brisbane International Music Festival (Australia)*, *Saarbruecken Opera Festival (Germany)*, *Macao International Music Festival*, *Hong Kong Arts Festival*, *Beijing International Music Festival* and *Shanghai International Music Festival*. The Chorus has also paid visits to more than thirty countries and regions, promoting international artistic and cultural exchange.

上海歌剧院合唱团是一个历史悠久的音乐表演团体。数十年来，该团在歌剧、音乐剧、清唱剧、交响合唱、无伴奏合唱、独唱与重唱等各种声乐表演形式方面，积累了千余部剧（节）目。近年来与世界著名艺术家合作的经典歌剧有：《罗密欧与朱丽叶》、《蝙蝠》、《卡门》、《阿依达》、《浮士德》、《波西米亚人》；交响合唱有：《黄河大合唱》、《贝多芬第九交响曲》、《马勒第八交响曲》、《弥赛亚》、《布朗寺院之歌》、《安魂曲》（威尔第）、《圣母悼歌》（罗西尼）以及根据中国民歌改编的合唱曲。还参加了大型景观歌剧《阿依达》、《中国贵妃》、2001年APEC文艺晚会等。

具有鲜明艺术风格的上海歌剧院合唱团，曾应邀参加了众多的国内外艺术节演出，例如：新加坡亚洲艺术节、澳大利亚布里斯班国际音乐节、德国萨布吕肯歌剧节、澳门国际音乐节、北京国际音乐节、上海国际音乐节。

上海歌剧院合唱团曾先后出访五大洲三十多个国家和地区，促进了中外文化艺术的交流。

## School Choir Groups 学校合唱团

Under the baton of Nelson Kwei, Singapore's premier choral director, our schools and tertiary institutions have been winning critical acclaim in Singapore and beyond.

在新加坡著名的歌唱总监桂乃舜先生的指导下，许多学校及高等学府的合唱团一再的享誉国内外。

### National University of Singapore (NUS) Choir | 新加坡国立大学合唱团

Comprising over 70 undergraduates, staff and alumni, the NUS Choir is an active participant in international choral events. Scoring a remarkable 99/100 points, it won the Open Mixed category at the 33rd Festival of Songs in Olomouc,



Czech Republic. Its choral prowess was also recognised at the 2005 International Choral Competition *Voyage of Songs* in Shah Alam, Malaysia. It netted Gold awards in both the Advanced Open

Mixed and Folklore categories, in addition to receiving a prestigious award for *Best Interpretation of Set Piece*. The choir also performs regularly at public, educational and charity events, singing at concert operas such as Franz Lehar's *Merry Widow* by Singapore Lyric Opera, SCO's Chinese classic *Thunderstorm*. The choir also carols frequently at various exclusive locations during Christmas, including Shangri-la Hotel and CHIJMES.

新加坡国立大学合唱团由70多位在籍学生，教职员与校友组成，多年来积极的参加国际歌唱比赛，曾在捷克的Olomouc市以99高分的成绩赢得第33届歌唱节公开混合组冠军。其高超的才艺也在2005年于马来西亚Shah Alam市举行的“歌曲之旅”歌唱比赛中的高级公开混合组及民歌组里获得肯定，夺得金牌，更赢得特别项目‘Best Interpretation of Set Piece’的奖状。除了常作公开演唱与在许多剧场里（如《雷雨》）演唱之外，合唱团也经常在教育活动、慈善活动上和节日庆典上义唱。

### Anderson Junior College (AJC) Choir | 安德逊初级学院合唱团

Formed in 1985, the AJC Choir has clinched three consecutive Gold awards at the *Singapore Youth Festival* in 1999, 2001



and 2003. Last year, the choir achieved a Gold with Honours at the festival. Its stellar performance goes beyond Singapore's shores, winning Gold awards in both the *International Festival of Advent and Christmas Music* in Prague, Czech Republic (2002), and the *21st Century International Choral Festival* in Genting Highlands, Malaysia (2004). At the prestigious 33rd Festival of Songs in Olomouc, Czech Republic (2005), it emerged as the first runner-up with two Gold awards. It also won the Olympic Champion of

the Mixed Category at the 4th World Choir Games in Xiamen, China - the highest accolade any choir can achieve at the current World Choir Games. Its dazzling performances include impressive renditions of classics, folk tunes and familiar favourites. The choir has also staged many musicals including *Miss Saigon*, *The Reluctant Dragon*, Gilbert and Sullivan's *Trial By Jury*, and *The Mikado*.

安德逊初级学院合唱团成立于1985年，曾连续在1999，2001和2003年在新加坡青年节歌唱比赛中获得冠军；去年，更在同一个节日里赢得‘荣誉金牌’。合唱团也享誉国际，在2002年布拉格举行的“降临节暨圣诞节国际音乐节”上和2004年在马来西亚云顶高原举行的“21世纪国际音乐节”中都赢得金牌，2005年在捷克Olomouc市第33届歌唱节中赢得亚军加上两面金牌，和在中国厦门市举行的第四届“世界合唱比赛”混合组中赢得最高表扬——奥林匹克冠军。安德逊初级学院合唱团除了擅长经典歌曲、民歌和流行歌曲之外，也常为大型歌剧演出伴唱。

### Meridian Junior College (MJC) Choir | 美廉初级学院合唱团

Though started only in 2003, MJC Choir is already impressing audiences both locally and internationally, clinching numerous awards in competitions. It received three awards (2 Silver A and 1 Gold C) at the *21st Century International Choral Festival* in Genting Highlands, Malaysia (2004). At the *Singapore Youth Festival 2005 Central Judging of Choirs* and the *Voyage of Songs 2005* in Shah Alam, it took home another three Gold awards.



美廉初级学院合唱团才成立于2003年，却已经在国内外赢得好多奖项，而被众人另眼相看。2004年在马来西亚云顶高原举行的“21世纪国际音乐节”中，赢得2个银牌A和1个金牌C。

在新加坡2005年青年节的歌唱赛以及2005年马来西亚ShanAlam市举行的“歌曲之旅”歌唱赛中，更获得3面金牌。

### Tampines Junior College (TPJC) Choir | 淡滨尼初级学院合唱团

Since its debut in 1987, TPJC Choir has achieved gold at every *Singapore Youth Festival*. The choir has also participated extensively, winning recognition in international choral competitions from Austria and Germany, to Malaysia and the Czech Republic. With scores no less than 95%, it garnered three Gold awards at the *2006 Festa Musicale: A Festival of Choirs* in Oloumouc, Czech Republic. In 2005, it netted three Gold awards at the *Voyage of Songs* held in Shah Alam, Malaysia. It was equally victorious in 2002 and 2003, winning two Gold awards at the *2003 International Choral Festival* at Genting, Malaysia, and one bronze and one silver at the *2002 International Choir Olympics* at Busan, Korea.



淡滨尼初级学院合唱团自从首次亮相于1987年之后，在每届的新加坡青年节上都赢得金牌。在国外，合唱团从澳大利亚、德国、马来西亚乃至捷克，都获得高度的肯定，并在2006年于捷克Oloumouc市举行的音乐节上获得3面金牌，2005年于马来西亚ShanAlam市举行的“歌曲之旅”上赢得3面金牌。2002年和2003年也是该合唱团丰收的一年，它首先在韩国的釜山市举行的“国际合唱奥林匹克”上赢得一面铜牌与一面银牌，并在马来西亚云顶高原举行的国际合唱节赢得两面金牌。

### Maha Bodhi School (MBS) Choral Group | 菩提学校合唱团

Formed especially for tonight's spectacular event in July 2006, MBS choral group comprises of 63 pupils from primary two to six. Excited at the opportunity to show their appreciation to the school as Maha Bodhians, the pupils united, despite their tight schedule of classes and homework, for choral training. Their diligent and passionate choral practices reflect the pupils' desire to contribute to this fund-raising concert. MBS is grateful to all parents, instructors and choir teachers for seeing them through the journey.



身为菩提学校的一分子，能参加《千年一音》这项筹款活动，为学校尽一份力，的确让我们雀跃万分。我们这支由来自各个不同年级的同学组的合唱队伍，由今年7月起即开始积极练习。为了参与这项活动，学生不管功课多繁重，都不辞劳苦地参与练习，展现了菩提学校学生的热忱。在此感激所有指导老师、父母与负责老师，让菩提学校合唱团有机会呈献这场完美的演出。

### Bao Ding Zan 宝鼎赞

宝鼎热名香  
普遍十方  
虔诚奉献法中王  
端为世界祝和平  
地久天长  
端为世界祝和平  
地久天长  
南无香云盖菩萨摩訶萨  
南无香云盖菩萨摩訶萨  
南无香云盖菩萨摩訶萨

A collection of verses that is commonly recited in Chinese Mahayana Buddhist prayer ceremonies and celebrations, *Bao Ding Zan* or incense praise demonstrates the sincerity and well-wishes of Buddhists for world peace and harmony. When chanted, it represents the Buddhist's all-encompassing faith and devotion, radiating outwards to reach all worlds in the ten directions and every corner on earth.

The rhythm of the chant is steady, harmonic and pristine, dignified and moving; truly revealing the Bodhisattva's compassionate spirit of benefiting all found in the hearts of Buddhists.

这是汉传佛教在节日庆典中经常演唱的香赞，其内容主要表现佛教徒虔诚祝愿世界和平、国泰民安的心愿。用宝鼎名香，来譬喻佛教徒唱诵者内心的一瓣心香的虔诚广大，横遍十方世界——即世界的每一个角落。曲调浑厚悠长、清净和谐、庄重感人，真正表达出从佛教徒内心流露的菩萨利世的大悲精神。

### Shi Zun Song 世尊颂

释迦如来，释迦如来，  
释迦如来，释迦如来。  
释迦如来，释迦如来，  
释迦如来，释迦如来。

您有大智慧，觉悟人生，悲忧诸苦恼。  
您有大慈悲，为度众生出家勤修行，  
六年雪山修苦行，菩提树下成佛道。

啊……伟大的世尊  
您是三界的导师，四生的慈父；

您有大智慧，好比阳光遍照除幽冥，  
您有大慈悲，就像明月轻抚众生心。  
散播法雨树甘露，洗尽众生的热恼。

啊……伟大的世尊  
您让众生得幸福，人生得光明；

啊……伟大的世尊  
我要永远皈依您，世世续佛命。  
散播法雨树甘露，洗尽众生的热恼。

啊……伟大的世尊  
您让众生得幸福，人生得光明；

啊……伟大的世尊  
我要永远皈依您，世世续佛命。

Made popular in recent times, the Buddhist chant *Shi Zun Song* pays homage to the Buddha. With lyrics written by Ven Jing Xin, this chant exalts the greatness of the Buddha and His spirit of selflessness, benefiting all sentient beings by liberating them from suffering and delusion.

The rhythm is soft, simple and mellow. Hearing it soothes and refreshes the heart of the listener, leaving behind only a profound indelible feeling of reverence and poignancy.

《世尊颂》是佛教新兴的乐曲，由净心法师作词，陈振国作曲。内容主要是赞叹佛陀的伟大，无私的利益众生，解脱众生的苦难与迷惑。

曲调轻缓、质朴、抒情，为聆听者的内心注入明澈甘甜的清泉，崇敬之心油然而生，庄重感动无以言表。

### Namo Amitabha Buddha 神州和乐之 南無阿彌陀佛

This piece was composed and first premiered in China in 2006. The entire composition consists of four movements. However, what is performed tonight contains only the last movement. Adapted from the melody of the Buddhist sutra *Namo Amitabha Buddha*, orchestral developments bring this piece to its climax.

作品创作于2006年，在中国举办的世界佛教论坛闭幕仪式上首演。整部作品分为序和四个乐章。

#### 序

九龙浴佛

第一乐章

华藏世界

第二乐章

慈悲愿怀

第三乐章

禅悦惠风

第四乐章

莲宝光明

这里演奏的这段音乐是这部作品的结尾曲《南無阿彌陀佛》。乐曲运用了佛曲《南無阿彌陀佛》的旋律，并运用交响性的发展，将音乐推向高潮。

## Om Mani Padme Hum

### “唵”曲

Jointly composed by Ven Sik Kwang Sheng, Zennon Goh and Gan Ai Lien, *Om* is a unique musical piece that blends new age music, the powerful sounds of Chinese Buddhist percussion instruments and the six-syllable mantra, *Om Mani Padme Hum*.

*Om Mani Padme Hum* is the heart mantra of *Avalokiteshvara* Bodhisattva (Guanyin) and the essence of the Buddhas. It embodies perfect compassion, and is the core of the 84,000 Teachings of all Buddhas.

Reciting this mantra purifies all of the six realms of samsara's cyclic existence. It closes the doors to taking rebirth in these six worldly realms, frees sentient beings from sufferings and propels them to be reborn in Buddhas' Pure Lands. One can also transform one's impure body, speech and mind into the pure exalted body, speech and mind of a Buddha through this practice of recitation.

Comprising of four movements, this uplifting and inspirational musical piece ends on a most joyous note of prosperity, harmony and peace.

由释广声大和尚，吴剑泓及颜爱莲共同创作的“唵”曲是一首以新世纪音乐结合佛教乐器以及六字大明咒“唵嘛呢叭咪吽”集体创编出来的特别曲目。

六字大明咒“唵嘛呢叭咪吽”是观世音菩萨的心咒，也是诸佛的心髓。此咒是佛法八万四千法门之精华，也是一切诸佛大悲胜海之总汇。

念诵此咒能净化六道轮回的众生，并能关闭六道轮回之门，使众生从痛苦中解脱，往生清净的佛国净土。

通过念诵此咒我们将可把自身不净的身‘语’意转化成如佛般清静的身‘语’意。

“唵”曲共有四段乐章，这风格新颖并深具感染力的乐曲，由始至终，一气呵成，在最欢腾的昌盛、和谐与祥和的音符中结束。

## Flying Asparas

### 飞天

*Fei Tian* is a well-known image in the painting discovered in Dunhuang grotto. Beginning with an exquisite melody, the song depicts a scenery full of vitality, bringing people into a picturesque world of gods and goddesses. It, however, ends on an interesting note of tranquility.

乐曲开始以奇妙的音乐描绘了生气盎然的云天景象，把人们带进诗情画意之中。随着乐曲的逐渐展开，着意刻画众神的优美、轻柔，热情奔放和粗犷矫健的各种舞姿。舞曲的结尾部分，乐曲渐渐安静，仿佛纵情歌舞的众神和仙女又回到平静如初的画面之中。



## Farewell

### 送别

长亭外，古道边  
芳草碧连天。  
晚风拂柳笛声残  
夕阳山外山。  
天之涯，地之角  
知交半零落。  
一瓢浊酒尽余欢  
今宵别梦寒。  
长亭外，古道边  
芳草碧连天。  
晚风拂柳笛声残  
夕阳山外山。

*Farewell* is a song that describes the solemn scenery of the roadside pavilion, where people of yore wave goodbyes to their friends and loved ones. It is a piece which depicts the sorrows of parting and the grief of seeing friends depart.

《送别》这首歌流传百年而不衰，固然因为J.P.奥德韦的乐曲优美，但李叔同的歌词动人则更为关键。此曲填词淡雅、凄迷阴柔、词浅意深、哀而不伤，在配以中国化的舒缓旋律，就很难不成为中国的名曲。静静的聆听，细细的品味，如同歌词中的一杯浊酒，让人回味无穷。



# 演奏家 Musicians

音乐总监 Music Director · 葉聰 Tsung Yeh

助理指挥 Assistant Conductor · 顾宝文 Ku Pao-wen

驻团合唱指挥 Chorus Director-in-Residence · 桂乃舜 Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

- 李宝顺 Li Bao Shun  
乐团首席 Concert Master
- 黄晨达 Wong Sun Tat  
高胡副首席 Gaohu Associate Principal
- 刘慈勇 Low Cher Yong
- 余伶 She Ling
- 许文静 Xu Wen Jing
- 张彬 Zhang Bin
- 周若瑜 Zhou Ruo Yu

## 二胡 Erhu

- 赵剑华 Zhao Jian Hua  
二胡 I 首席 Erhu I Principal
- 朱霖 Zhu Lin  
二胡 II 首席 Erhu II Principal
- 林傅强 Ling Hock Siang  
二胡副首席 Erhu Associate Principal
- 翁凤梅 Ann Hong Mui
- 陈淑华 Chen Shu Hua
- 郑重贤 Cheng Chung Hsien
- 周经豪 Chew Keng How
- 郑景文 Chiang Kum Mun
- 孔艳艳 Kong Yan Yan
- 沈芹 Shen Qin
- 陈金练 Tan Kim Lian

## 二胡兼板胡 Erhu / Banhu

- 陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

- 田笑 Tian Xiao  
首席 Principal
- 全运驹 Chuan Joon Hee
- 吴泽源 Goh Cher Yen
- 黄文财 Ng Boon Chai
- 沈文友 Sim Boon Yew
- 王怡人\* Wang Yi Jen\*

## 大提琴 Cello

- 徐忠 Xu Zhong  
首席 Principal
- 陈仰光 Chen Yang Guang
- 姬辉明 Ji Hui Ming
- 李克华 Lee Khiok Hua
- 李华 Li Hua
- 潘语录 Poh Yee Luh

## 低音提琴 Double Bass

- 表明儀 Wang Meng Ngee  
首席 Principal
- 李翊彰\* Lee Khiang\*
- 瞿峰 Qu Feng
- 徐华龙# Chee Wah Yong#

## 扬琴 Yangqin

- 瞿建青 Qu Jian Qing  
首席 Principal
- 李晓元 Li Xiao Yuan

## 琵琶 Pipa

- 俞嘉 Yu Jia  
首席 Principal
- 吴友元\* Goh Yew Guan\*
- 侯跃华 Hou Yue Hua
- 陈运珍 Tan Joon Chin

## 柳琴 Liuqin

- 司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴兼中阮 Liuqin / Zhongruan

- 张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

- 张蓉晖 Zhang Rong Hui  
首席 Principal
- 冯翠珊 Foong Chui San
- 林惠龙 Ling Hwee Loong
- 杨培贤 Yeo Puay Hian

## 三弦兼中阮 Sanxian / Zhongruan

- 黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

- 许金花 Koh Kim Wah

## 大阮兼中阮 Daruan / Zhongruan

- 景颀 Jing Po

## 箜篌兼古筝 Konghou / Guzheng

- 马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝兼打击 Guzheng / Percussion

- 许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

- 尹志阳 Yin Zhi Yang  
笛子首席 Dizi Principal
- 吴俊杰# Goh Chun Chieh#

## 梆笛 Bangdi

- 林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

- 彭天祥 Phang Thean Siong

## 新笛 Xindi

- 陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

- 徐小鹏 See Seow Pang

## 高音笙 Gaoyin Sheng

- 郭长锁 Guo Chang Suo  
笙首席 Sheng Principal
- 王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

- 谢家辉 Seah Kar Wee
- 陈英杰 Tan Eng Kiat

## 低音笙 Diyin Sheng

- 林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唎呐 Gaoyin Suona

- 靳世义 Jin Shi Yi  
唎呐兼管首席 Suona / Guan Principal
- 李新桂 Lee Heng Quee

## 中音兼低音唎呐 Zhongyin / Diyin Suona

- 刘江 Liu Jiang
- 孟杰 Meng Jie

## 次中音唎呐 Cizhongyin Suona

- 巫振加 Boo Chin Kiah

## 管 Guan

- 韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

- 陈乐泉 Tan Loke Chuah  
代首席 Acting Principal
- 伍庆成 Ngoh Kheng Seng
- 沈国钦 Shen Guo Qin
- 张腾达 Teo Teng Tat
- 伍向阳 Wu Xiang Yang
- 杨星华# Yeo Sin Hua#

## 太鼓兼打击 Taiko / Percussion

- 傅逸人 Fu Yiren  
(光明山普贤禅寺 KMSPKCS)

\* 没参与演出 Not in concert

# 客席演奏家 Freelance musician

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 指挥助理 Conducting Assistant

- 林向斌 Lim Kiong Pin
- 刘慈勇 Low Cher Yong

## 驻团编曲 Arranger-in-Residence

- 全运驹 Chuan Joon Hee
- 林向斌 Lim Kiong Pin
- 沈文友 Sim Boon Yew
- 杨培贤 Yeo Puay Hian

## 声部协调 Sectional Coordinator

- 表明儀 Wang Meng Ngee  
弦乐 Bowed String
- 陈乐泉 Tan Loke Chuah  
管乐 / 打击乐 / 弹拨  
Woodwind / Percussion / Plucked String

## 长假 Study Leave

- 郭令强 Quek Ling Kiong  
助理指挥 Assistant Conductor
- 孙凰 Sun Huang

# 工委会 | Organising Committee

## 执行顾问

释广声大和尚  
光明山普觉禅寺方丈

## Executive Advisor

Ven Sik Kwang Sheng  
Abbot, Kong Meng San Phor Kark See Monastery

## 顾问团

释法照大和尚  
新加坡佛教总会副主席

## Advisors

Ven Shi Fa Zhao  
Vice President, Singapore Buddhist Federation

李木源居士  
新加坡佛教总会副主席

Mr Lee Bock Guan  
Vice President, Singapore Buddhist Federation

释产品大和尚  
新加坡佛教总会秘书长

Ven Sik Kwang Pin  
Secretary General, Singapore Buddhist Federation

周景锐先生  
新加坡华乐团董事会主席

Mr Chew Keng Juea  
Chairman, SCO Board of Directors

周美丽女士  
菩提学校校长

Mdm Chew Bee Lay  
Principal, Maha Bodhi School

## 演出顾问

田青教授  
中国艺术研究院博士生导师

## Artistic Advisors

Prof Tian Qing  
Professor  
Religious Art Research Centre, Chinese Academe of Arts

江凌女士  
中国国际文化艺术公司总经理

Mdm Jiang Ling  
General Manager  
China International Arts & Cultural Centre

## 工委会主席

傅春安先生

## Chairman

Mr Poh Choon Ann

## 副主席

传贤法师 | 胡以晨 | 吴一贤

## Deputy-chairman

Ven Chuan Xian | Robin Hu | Patrick Goh

## 秘书

张振源 | 王明华

## Secretary

Ken Chang | Joe Ong

## 节目

朱添寿 | 叶聪  
傅逸人 | 韩雪卿

## Programme

Choo Thiam Siew | Tsung Yeh  
Fu Yiren | Jalyng Han

## 特刊

程慧琳 | 许美玲

## Souvenir Magazine

Esther Thien | Koh Mui Leng

## 宣传与票务

何伟山 | 沈正永  
陈雯音 | 吴碧娟 | 侯朝雄

## Publicity & Ticketing

Terence Ho | Andy Sim  
Chin Woon Ying | Angela Goh | Hauw Tio Hiong

## 接待

潘乐敬 | 苏敏思 | 梁锦健

## Reception

Pua Luck Kheng | Gladys So | Neo Gim Kian

## 舞台管理

梁碧云 | 李雋城

## Stage Management

Neo Phaik Hoon | Lee Chun Seng

## 财务

黄嘉丽 | 张羽晴

## Finance

Ong Kah Lai | Madeleine Chong

## 艺人协调

罗美云

## Artiste Liaison

Loh Mee Joon

## 乐团协调

张美兰

## Orchestra Liaison

Teo Bee Lan

## HEARTFELT THANKS AND GRATITUDE

### 衷心的感谢与感谢

The Organising Committee of *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years* would like to express our greatest gratitude and heartfelt thanks to all sponsors - organisations and individuals for their generosity.

We would also like to show our sincere appreciation to all our kind advertisers, the media and all others who have contributed in one way or another towards the success of *Voices of Harmony, Sound of a Thousand Years*.

《千年一音》工委全体同仁由衷的感谢并感恩所有赞助商——团体与施主们的慷慨解囊。

我们也衷心的感谢所有广告商、媒体以及所有直接或间接促成《千年一音》音乐会成功举行的功臣。



AC Consortium Pte Ltd  
Aik Soon Hardware Pte Ltd  
Andree Halim & Liem Sioe Liong  
Arthur Lee King Chi  
Asia Polyurethane Manufacturing Pte Ltd  
Avitra Aviation Services Ltd  
Chen Shin Construction  
Cheng Beng Buddhist Society  
Cheng Teck Sian Bee Buddhist Association  
Chung Sian Vegetarian Food Trading  
Ching Mee Choon  
Ching Hak Leong  
Datuk Lim Kim Chong  
David Lam  
Evergreen Buddhist Culture Service Pte Ltd  
Goh Yeow Seng Pte Ltd  
Grand Court Vegetarian Restaurant Pte Ltd  
GSI Marketing (Singapore) Pte Ltd  
Goldbell Engineering Pte Ltd  
Happy Realm Vegetarian Food Centre Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Hong Fok Corporation Ltd  
Hua Siah Construction Pte Ltd  
Justina Choo  
Kian Joo Vegetarian Food Supply Centre  
Koo-Vee Shao Fen, Dorothy  
Kwang Hup Siang (Singapore) Pte Ltd  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Laser Ace Datacom Technology Pte Ltd  
Lau Hwee Tiang, Henry  
Lee Foundation  
Leong Huat Hardware Pte Ltd  
Leow Liang Buddhist Book Distributor  
Lim Ing Poh @ Lim Chai Hoon  
Lim Pak Hoe  
Lim Cheng Eng

LiuLiGongFang (Singapore) Pte Ltd  
LSW Consulting Engineers  
Man Fatt Lam Buddhist Temple  
Ming Teik Company Pte Ltd  
New Fut Kai Vegetarian Restaurant  
Ng Lai Heng  
Ng Kim Hweng  
Oh Guan Hing Sesame Oil Fty Pte Ltd  
Ong Chin Lim  
Phua Kiah Mai Francis  
Poh Tiong Choon Logistics Ltd  
Republic Hotels & Resorts Ltd  
SC Global Project Management Pte Ltd  
Shenton Charitable Company Ltd  
Singapore Hokkien Huay Kuan  
Sng Keng Hing  
South East Asia Hotel Pte Ltd  
Singapore Buddhist Lodge  
Super Coffeemix Manufacturing Ltd  
Tan Cheng Guan  
Tan Lee Seng Confectionery  
Tan Peck Sim  
Tay Chin Choo  
Teo Eng Hwa Contractor Co  
Toh Hian Lat  
United General Food Supplier  
Ven Da Zhi  
Yap Siew Moi  
陈金良居士

Above listing of corporations & individuals is based on alphabetical order.

We would like to thank all donors and well-wishers whom we inadvertently failed to acknowledge.

以上机构与施主的列表是依据英文字母的顺序排列。  
我们由衷地感谢所有我们不慎在列表上遗漏的赞助商、团体、施主及热心人士。



SPECIAL THANKS

特別

感謝

Ad Graphic Pte Ltd  
Singapore Airlines Ltd  
Hotel Royal @ Queens  
UnUsUaL Group of Companies  
中国中央电视台  
中国上海国际艺术节中心  
中国国际文化艺术公司  
上海东方电视台  
上海新闻午报社  
正大国际音乐制作公司

朗昆先生

夏雨女士

田青教授

江凌女士

陈圣来先生

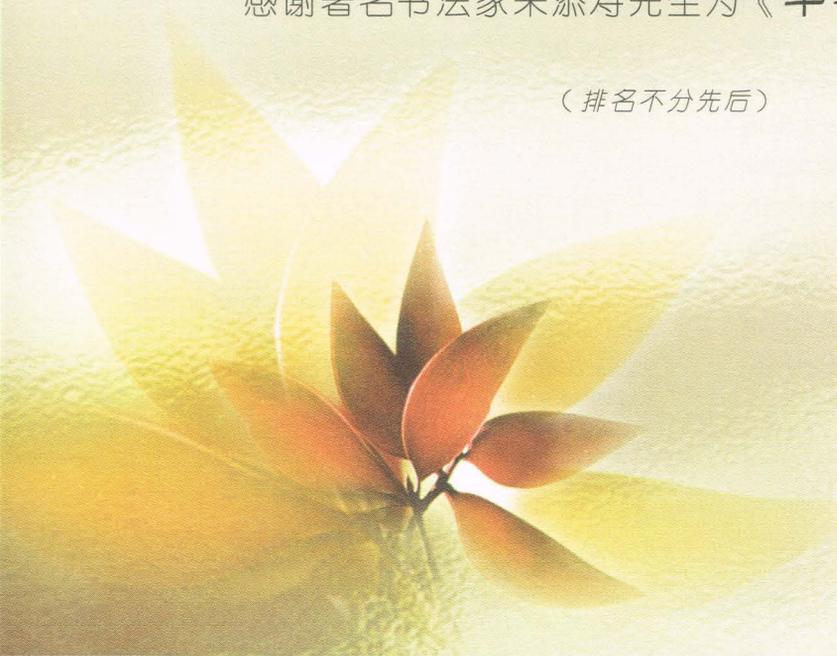
薛斌先生

孙立先生

朱渊女士

感谢著名书法家朱添寿先生为《千年一音》题字

(排名不分先后)



祝愿 千年一音 演出

法喜充滿  
圓滿成功



仁婷貿易 佛教文物  
**REN TING TRADING** Dealer for Swarovski

149 Rochor Road #03-07/08/09  
Fu Lu Shou Complex Singapore 188425

tel: 6334 7273 fax: 6334 7276

[www.renting.com.sg](http://www.renting.com.sg)

[www.beadscystal.com](http://www.beadscystal.com)

email: [rentin@pacific.net.sg](mailto:rentin@pacific.net.sg)

Distributor of Swarovski Crystal Fashion Components, Crystal Ball..

D.I.Y.. Fashion Jewellery Parts & Accessories

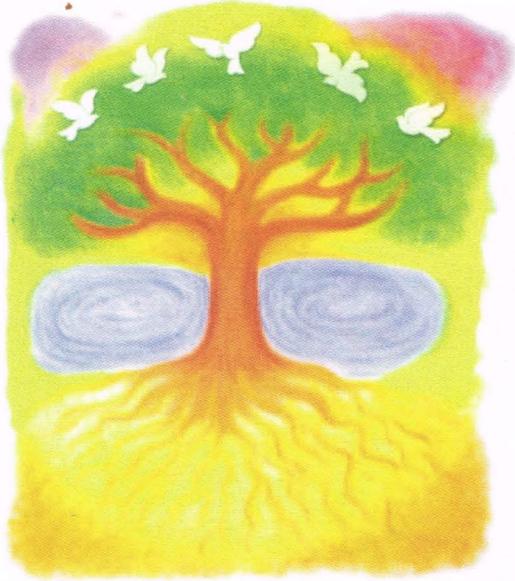
水晶、禮品、佛具總匯、批發、零售中心

代理SWAROVSKI 珠子、BOHEMIA 捷克水晶用品

祝愿 千年一音 演出

法喜充滿 圓滿成功

~ 全體輕安村成員敬賀 ~



#### Day Care for Elderly

Elders are cared for in an airy friendly environment much like the kampung of the good old days. Their program ranges from light physical activities (music and dancing) to singing and painting-colouring. Beds are provided for afternoon naps. And the 'Organic' Farm is there for those who want to walk or garden. Meals are Organic and Healthy vegetarian.

Time: 8 am to 6 pm, Mon-Friday

NorthEast Kampung Senang Activity Centre – Tampines

#### Free Medical Clinic – Western & TCM

Experienced western and Chinese trained physicians (all volunteers) offer medical checkups, consultations and treat with Acupuncture and/or Chinese medicines to the needy of all ages.

NorthEast Kampung Senang Tampines

Blk 840, Str. 82 #01-113 Tel: 6785 2568

Tel 6785 2568 for info and appointments

#### Student Care Services

Manned by progressive & creative teachers, we provide a caring and homely atmosphere with nature garden, study room and wholesome organic-vegetarian meals.

Time: 7am to 6.30pm.

NorthEast Kampung Senang Tampines

Block 840, Str. 82, #01-113 Tel: 67852568

Learning to Learn Centre, Kovan-Hougang

Block 221, Hougang Str. 21, #01-90 Tel: 6487 3430

Enquiries/Enrollments Tel: 6785 2568

#### Holistic Lifestyle Centre

A Learning & Releasing Space for (w)holistic living seekers & (w)holistic support for People Affected by Cancer. HSPC Monthly sharing, counseling, Reiki healing, training for caregivers in juicing therapy, healthy cooking classes, Art of Living (Meditation), mini mart for organic & natural foods & eco-friendly products. Distribution of organic vegetable packs to cancer patients.

Natural therapies and Energy Healing

Joint Library with Vegetarian Society Singapore.

Blk 106, Aljunied Crescent, #01 – 205, Tel: 6749 8509

#### Whole Child Nurture Centre

Waldorf-inspired kindergarten & child care services for children 2 to 6 years.

A safe, homely and very natural setting with garden and wooden outdoor play equipment and swings.

(Almost no plastics & no chemical household cleaners)

Experienced and mature caring teachers.

Parents have option of either the playgroup and kindergarten in the morning or full-day childcare.

Organic & Vegetarian meals.

17J Jalan Hock Chye (near Kovan MRT, off Hougang Ave 1)

Tel: 6286 4298

#### Learning to Learn Centres – Tampines East & Kovan

Helps children with Special Learning Needs – autism, learning & behavioral problems.

One-to-one Coaching by trained Special Needs therapists, Occupational & Art Therapy and Autism programs for parents and children

Tampines East Blk 254 Tampines Str. 21. Tel: 6783 0512

(10 mins Tampines MRT)

Kovan Blk 221, Hougang Str.21, #01-90 Tel: 6487 3430

(Under 10 mins Kovan MRT)

#### Mobility Aids Services & Training Centre

Repairs, recycles and services wheelchairs, hospital beds, walking frames and other mobility aids. Trains volunteers. Formerly providing service from a Mobile (truck) workshop, Now housed at:

Blk 254, Tampines Str. 21, #01-464. Tel: 6783 9023

(Under 10 min walk from Tampines MRT & Bus Interchange).

email: eugenetan@kg-sengang.org.sg

輕安村慈善與教育基金會

在步入第八年的同時，感恩各界愛心人士七年來的扶持和捐助。

祝福各界 耶誕平安·年年吉祥

All donations are tax exempted. please issue cheque to Kampung Senang Charity and Education Foundation

祝愿 千年一音 演出

千江皆合流  
滿山寶積花



噶举金刚乘佛教中心  
Karma Choying Kunkyab Ling

Yeo's Building (杨氏大厦)

2 Telok Blangah Street 31

Singapore 108942

tel: 6274 7800

fax: 6271 9736

web:karmachoying.org

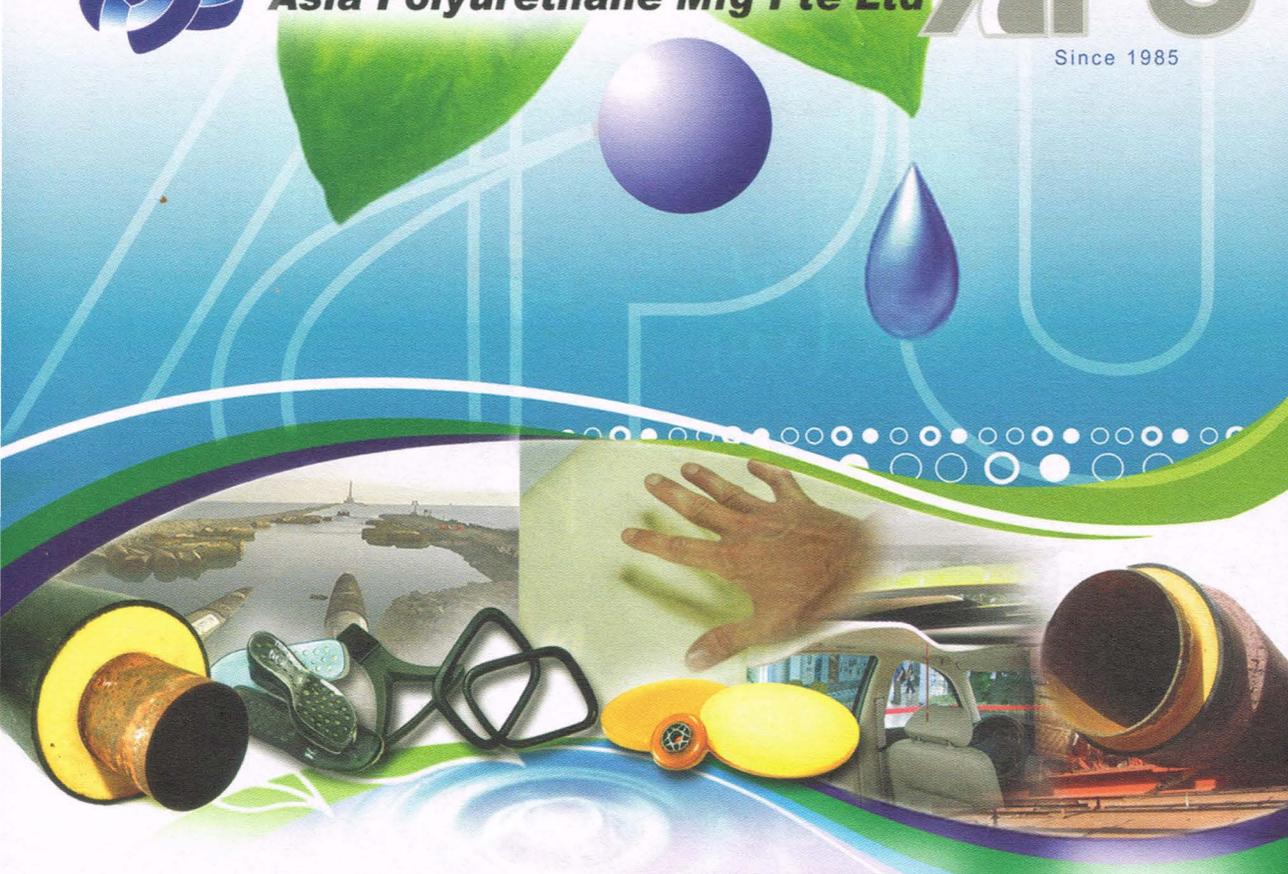
email:dharm@karmachoying.org



**亚洲聚氨酯** 制造厂私人有限公司  
**Asia Polyurethane Mfg Pte Ltd**

**APU**

Since 1985



新加坡亚洲聚氨酯制造厂私人有限公司（简称APU公司）是一家面向世界的极具实力的各类聚氨酯材料生产供应商。本公司可为您提供品质优异的各类聚氨酯组合料：具有竞争性的价格、准确及时的供货、快速优良的技术支持，以提高客户的生产量和降低成本。

我们的宗旨：品质好、价格好、服务好！

**硬质泡沫**

- PIR体系及耐高温组合料
- 自结皮结构泡沫组合料
- 超深冷LNG、LPG用组合料

**PU脱模剂（浓缩型）**

- 模塑高回弹、慢回弹脱模剂
- 自结皮结构泡沫脱模剂

**模塑软泡**

- 慢回弹头枕组合料
- 低雾化高回弹组合料
- 全水发泡方向盘组合料

**PU弹性体**

- 喷涂聚脲弹性体
- 微孔弹性材料

**亚洲聚氨酯** 制造厂私人有限公司  
**Asia Polyurethane Mfg Pte Ltd**

地址：22 Tuas Crescent  
 Singapore 638716

电话：(65)6861-6688

传真：(65)6861-2277

短信：(65)9664-6688

service@apu.com.sg

www.apu.com.sg

全面通过  
ISO9001  
体系认证



新加坡素质级企业



杰出企业50强



杰出企业50强



企业家总冠军奖



领导人力资源奖



环保 健康 节源



**诚聘 | 国际聚氨酯技术人员 (PU TECHNOLOGIST)**

由于公司的国际业务迅速扩展，我司诚心邀请条件符合者就任驻中国或新加坡的职位：

- 学历（新加坡政府认同）：大学（化学领域，相关聚氨酯材料为佳）。
- 有相关聚氨酯材料技术工作经验者优先考虑。
- 必须能接受公司指配出差（出国）的安排。
- 精通中英文或其他国际语言。
- 工作负责领域包括：协助研究及开发聚氨酯新技术服务与质量控制管理。

有意加入者，  
 请将履历表及近期个人照片电邮至：  
 ermantan@apu.com.sg

或寄至：  
 Human Resource Manager  
 亚洲聚氨酯制造厂私人有限公司  
 Asia Polyurethane Mfg Pte Ltd  
 22 Tuas Crescent  
 Singapore 638716

传真：65-6861 2277

LASER ACE



Group of Companies  
Company's Registration  
No.199708118N

# LASER ACE

## CABLE & ACCESSORIES PTE LTD

51 Ubi Avenue 1 #03-23 Paya Ubi Industrial Park Singapore 408933.

EUROTRONIC <sup>TM</sup>

EUROFLEX <sup>TM</sup>

### MAJOR PROJECTS BUILT BY OUR CABLE



National Library



Raffles Hospital



Supreme Court



Esplanade

### OUR COMMITMENT TO TOTAL CUSTOMER SATISFACTION



Petrochemical



Marine



Airport



Networking



Refineries Plant



Rapid Transit



Military



Telecommunication

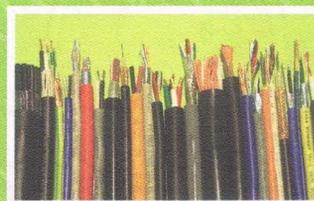


Off-shore



Power Plant

**Our Wide Range of  
Electrical Cables is  
Suitable for Various Fields  
of Application**



Our Cables are in compliance to :

ANSI,BS,CEI,DEF STD,DIN,IEC,IEEE,NES,NF,SIRIM,SS,UL,VDE And Many More .....



**Exclusive Partner In Singapore**  
For High Technology Fiber Optic Cables

Website: [www.laser-ace.com](http://www.laser-ace.com) Email: [sales@laser-ace.com](mailto:sales@laser-ace.com)

**Tel : 6259 6233 Fax : 6259 6235**

Power Cables \* Instrumentation Cables \* Data & Telecommunication Cables \* Offshore and Shipboard Cables \* Fibre Optic Cables \* Coaxial Cables \* Instrumentation Cables \* Power Cables \* Refineries Plant

柯氏兄弟  
五香瓜子  
香脆 香脆

KE SHI XIONG DI  
SUNFLOWER SEEDS WITH SPICES

NET WEIGHT 净重: 160g

柯氏兄弟 商標  
本企业通过 ISO9001 质量管理体系认证

MADE IN CHINA KE SHI XIONG DI FOOD BEST BEFORE 在此日期前食用最佳: 2007.12.30

KE SHI XIONG DI  
Biji Bunga Matahari Berperisa Mentega

INGREDIENTS:  
SUNFLOWER SEEDS, SALT, VANILLA ESSENCE, CINNAMOON, PEANUT ANISEED

原料: 瓜子, 鹽, 甘香, 肉桂, 洋茴香, 八角

•Serving Suggestion•

Manufactured By:  
JINJIANG CITY LUOSHAN LINGKOU PEANUT & FOODSTUFF FACTORY  
Jinjiang City Five Miles Industrial Area, Jinjiang City, Fujian Province, China

6 922041 088783

PLEASE KEEP THE ENVIRONMENT CLEAN DO NOT LITTER

Singapore Sole Agent:

捷勝進出口私人有限公司

TJIAT SENG EXIM (1970) PTE LTD

Blk 462 #02-57 Crawford Lane

Singapore 190462

Tel : 6293 6663

6293 1636

6296 3378

Fax : 6297 2456

6392 7953



**HACK'S**®

GENERATION AFTER GENERATION

Soothe and refresh  
your throat

HACKS SINGAPORE PTE LTD: 61, Kallang Bukit Avenue 1, #06-16, Shun Li Industrial Park, Singapore 417943

Tel: 6278 7122/3 Fax: 6271 0628 E-mail: barkath@hacks.sg

HACKS MALAYSIA SDN BHD: 5093, Mak Mandin Industrial Estate, P.O.Box 69, 12700 Butterworth, Malaysia.

Tel: 604-332 3745 Fax: 604-382 3903 E-mail: hacksweet@pd.jaring.my

Rich in  
Vitamin C

# Buddhist Fellowship

... invites you to be inspired by Dhamma with music.  
A special weekly event for the young and young-at-heart ...

# MoonLight

with  
*Soracco*



**ALL ARE WELCOME**

Every Saturday @ 5:15pm  
Songs and Reflections  
Motivational Dhamma Talk

6:30pm Pot-luck dinner  
7pm Music & Dance/Movie/Group Games

## Featuring:



Ven. Kwang Sheng, Angie Monksfield, August Lum, Dr. Malcolm Mah, Tan Xue Ling, Lim Ai Ling, Nick Shen, Katherine Lee, Dr. Teoh Ren Shang, Quek Hui Ling, Perry Lin, Loh Wen Jie and Lena Seah!



- 16 Dec "Don't Just Believe"
- 23 Dec "Buddhamas - The Buddha & Christ"
- 30 Dec "Who Am I?"
- 06 Jan "Scoring Goals in Life"
- 13 Jan "When U Fall In Love"
- 20 Jan "When U Don't Get What U Want"
- 27 Jan "Losing A Parent"
- 03 Feb "Making Friends"
- 10 Feb "What Will The Future Hold For U?"

# 恭贺《千年一音》圆满成功



NewMoon®

人月牌香米·米可以更香  
PREMIUM FRAGRANT RICE



订购详情: 116 Pasir Panjang Road Singapore 118540 Tel: 6475 4341

产品咨询: 60 Alexandra Terrace, #03-28 (Lobby D), The Comtech, Singapore 118502 Tel: 6479 1900 www.gjh.com.sg



Borsch Med

宝狮康灵芝·保健强身



洪青云  
新传媒电台  
城市频道 95.8FM  
电台主持

王帝玮  
新传媒电台  
城市频道 95.8FM  
电台主持

"身为播音人, 生活节奏非常忙碌紧凑, 长期日夜颠倒, 难免影响身体健康。但自从每天服食宝狮康纯灵芝[破壁]孢子粉后, 就如增添了一层坚固的保护罩, 不但精神百倍, 也更健康了!"

**100% 纯灵芝 [破壁] 孢子粉胶囊** 新加坡研制, 品质保证

灵芝孢子粉是灵芝成熟时释放的粉状物质, 是灵芝中的精华。灵芝孢子粉释放期为每年十天。破壁灵芝孢子粉的有效成分如复性糖分、苦味三萜酸、氨基酸、有效矿物质、蛋白质、维生素和膳食纤维, 非常容易被人体充分吸收。灵芝孢子粉有助于人体的免疫能力和新陈代谢。常服能改善消化功能, 消除疲劳, 并辅助免疫系统。

MAHP0600452

指定销售处:

guardian Unity WEISONS  
Selected Outlets Selected Outlets

订购详情: 116 Pasir Panjang Road Singapore 118540 Tel: 6475 4341

产品咨询: 60 Alexandra Terrace, #03-28 (Lobby D), The Comtech, Singapore 118502 Tel: 6479 1900 www.gjh.com.sg

询问热线: 6278 4007 lingzhi@borschmed.com

# 恭贺《千年一音》圆满成功



种类多选择多



订购详情: 116 Pasir Panjang Road Singapore 118540 Tel: 6475 4341

产品咨询: 60 Alexandra Terrace, #03-28 (Lobby D), The Comtech, Singapore 118502 Tel: 6479 1900 www.gjh.com.sg

# 漳州片仔癀

凉血化瘀  
 清热解毒 · 消肿止痛  
 铁打损伤 · 用于疔疽疔疮



购买时请清楚认明  
 中国漳州片仔癀新包装 (如图),  
 以及特制的  
 宝狮康银亮锡泊标签。



宝狮康  
 银亮锡泊标签

- 全新锡纸胶囊包装
- 卫生方便
- 易于携带



荣获 ★ 国家金质奖 ★ 中国驰名商标 ★ 国家一级中药保护品种 ★ 国家中成药出口冠军



代理: 宝狮康私人有限公司 (Borsch Med Pte Ltd)

订购详情: 116 Pasir Panjang Road Singapore 118540 Tel: 6475 4341

产品咨询: 60 Alexandra Terrace, #03-28 (Lobby D), The Comtech, Singapore 118502 Tel: 6479 1900 www.gjh.com.sg

MAHP 0500822

祝愿 千年一音 演出

# 圓滿成功



傅長春儲運有限公司  
POH TIONG CHOON LOGISTICS LIMITED



Co. Reg. No. 196900049H

Corporate Office:

48 Pandan Road Singapore 609289

Tel: (65) 6268 2522 (Main) / (65) 6668 8000 (Enquiries)

Fax: (65) 6264 3394 (Main) / (65) 6668 8555 (Enquiries)

Email: sales@ptclogistics.com.sg

Operations HQ:

21 Ayer Merbau Road Jurong Island Singapore 627858

Tel: (65) 6896 9888 Fax: (65) 6267 8790

全體同仁  
同敬賀

祝願 千年一音 演出

# 圓滿成功

傅長春一新華貨運私人有限公司  
PTC-XIN HUA TRANSPORTATION PTE LTD

48 Pandan Road Singapore 609289

Tel: (65) 6261 5108 Fax: (65) 6261 8503

GST Reg. No. 199704867D

Co. Reg. No. 199704867D

全體同仁  
同敬賀

祝願 千年一音 演出

# 圓滿成功

**傅長春一仟里運輸私人有限公司**  
**PTC-CHIEN LI TRANSPORTATION PTE LTD**

48 Pandan Road Singapore 609289

Tel: (65) 6268 2522 (10 LINES) / (65) 6662 8883 / 8808 (DIRECT)

Fax: (65) 6268 2366

CO Reg No. 199705415R GST No. 199705415R

全體同仁  
同敬賀

恭賀

圓 滿 成 功  
千 年 一 音



Since 1940

Goh Joo Hin Pte Ltd 吳格興私人有限公司

116 Pasir Panjang Road Singapore 118540 Tel: 6475 4341 www.gjh.com.sg



Celebrating Singapore's  
Entreprising Spirit

新加坡杰出50大企业

# 衷心感谢

所有参与台前幕后演出的  
团体 · 艺人 · 工作人员 · 义工护法及商家的鼎力护持与赞助

主办 Organised by



光明山普覺禪寺  
KONG MENG SAN  
PHOR KARK SEE MONASTERY

呈献 Presented by



1997 - 2008  
Anniversary Celebrations  
新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra